

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἢ ὄδη

- [1] ἀδύ τι τὸ ψιθύρισμα καὶ ἀ πίτυς αἰπόλε τήνα,
süß das Flüstern whispering die Kiefer pine Ziegenhirte goatherd dort, that one,
- [2] ἀ ποτὶ ταῖς παγαῖσι μελίσδεται, ἀδύ δὲ καὶ τὺ¹
die she den Quellen springs tönt, is humming, süß sweet du you
- [3] συρίσδες· μετὰ Πᾶνα τὸ δεύτερον ἀθλὸν ἀποισῆ.
pfeifst· you pipe· Pan den zweiten Preis prize davontragen willst. you will carry off.
- [4] αἴκα τῆνος ἔλη κεραὸν τράγον, αἴγα τὺ λαψῆ.
jener nehme gehörnt Bock, he goat, Ziege du ergreifst. may get.
- [5] αἴκα δ' αἴγα λάβῃ τῆνος γέρας, ἔς τὲ καταρρεῖ
Ziege she goat nimmt jener that one Ehrengabe, prize, herabfließt flows down
- [6] ἀ χιμάρος· χιμάρω δὲ καλὸν κρέας, ἔστε κ' ἀμέλξης.
die Ziegenbock· dem Ziegenbock gut Fleisch, meat, melkest. you may milk.
- [7] Ἄδιον ὡς ποιμὴν τὸ τεὸν μέλος ἦ τὸ καταχὲς
süßer Hirt das dein Lied song das the Hinabfließende down flowing
- [8] τὴν' ἀπὸ τᾶς πέτρας καταλείβεται ὑψόθεν ὕδωρ.
das that der the Felsen rock herabträufelt is dripped down von oben water.
- [9] αἴκα τὰὶ Μοῖσαι τὰν οἰδα δῶρον ἄγωνται,
die the Muses die the Ode ewe als Geschenk gift bringen, lead for themselves,
- [10] ἄρνα τὺ σακίταν λαψῆ γέρας· αἱ δέ κ' ἀρέσκη
Lamm du im Sack bagged ergreifst you may get Ehrengabe· prize· gefalle it may please
- [11] τήναις ἄρνα λαβεῖν, τὺ δὲ τὰν ὄιν ὕστερον ἀξῆ.
jenen to those Lamb zu nehmen, to take, du you den the Widder ram später later you may value.
- [12] λῆς ποτὶ τᾶν Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε καθίξας,
willst you wish der of the Nymphs, you wish Ziegenhirte goatherd hier here gesetzt habend, having sat,
- [13] ὥς τὸ κάταντες τοῦτο γεώλοφον αἱ τε μυρῖκαι,
das the hinab downward dieses this Erd Hügel hill die the Tamarisken, tamarisks,

- [14] συρίσδεν; τὰς δ' αἴγας ἐγὼν ἐν τῷδε νομευσῶ.
pfeifen; die Ziegen ich diesem werde hüten.
to pipe; the goats I this will tend.
- [15] οὐ θέμις ὡ ποιμὴν τὸ μεσαμβρινόν, οὐ θέμις ἄμμιν
Brauch lawful Hirt shepherd das the Mittag, Brauch lawful uns to us
- [16] συρίσδεν. τὸν Πᾶνα δεδοίκαμες· ἦ γάρ ἀπ' ἄγρας
pfeifen. den Pan haben gefürchtet· Jagd hunt
- [17] τανίκα κεκμακώς ἀμπαύεται· ἔστι δὲ πικρός,
dann then ermüdet seiend having grown weary ruht sich· he rests· ist is herb, harsh,
- [18] καί οἱ ἀεὶ δριμεῖα χολὰ ποτὶ ὥριν κάθηται.
ihm stets scharfe Gallen humors Nase nose sitzt. sits.
- [19] ἀλλὰ τὺ γάρ δὴ Θύρσοι τὰ Δάφνιδος ἄλγε' ἀείδες
du you Thyrsis the des Daphnis Schmerzen pains singst you sing
- [20] καὶ τᾶς βουκολικᾶς ἐπὶ τὸ πλέον ἵκεο μοίσας,
der of the bucolischen bucolic das the mehr more kamst du you came der Muse, muses,
- [21] δεῦρ' ὑπὸ τὰν πτελέαν ἐσδώμεθα, τῷ τε Πριήπω
hierher hither die the Ulme elm setzen wir uns, let us sit, dem to the Priapos Priapus
- [22] καὶ τῶν Κραναῖαν κατεναντίον, ἅπερ ὁ θῶκος
der of the Cranaean gegenüber, opposite, wo eben where indeed der the Sitz seat
- [23] τῆνος ὁ ποιμενικὸς καὶ τὰ δρύες. αἱ δέ κ' ἀείσης
jener der Hirtenhafte shepherdly die the Eichen. oaks. singest you may sing
- [24] ὡς ὕκα τὸν Λιβύαθε ποτὶ Χρόμιν ἄσας ἐρίσδων,
als when den aus Libyen Libya ward Chromis Chromis gesungen habend having sung wetteifernd, contending,
- [25] αἴγα δέ τοι δωσῶ διδυματόκον ἔς τρὶς ἀμέλξαι,
Ziege she goat dir to you werde ich geben I will give zwillinge gebärend twin bearing dreimal thrice melken, to milk,
- [26] ἡ δύ' ἔχουσ' ἔριφως ποταμέλγεται ἔς δύο πέλλας,
die zwei habend Böcklein kids wird gemolken is milked zwei two Eimer, pails,
- [27] καὶ βαθὺ κισσούβιον κεκλυσμένον ἀδεί κηρῷ,
tief deep Efeu becher ivy cup gewaschen smeared liebem in sweet Wachs, wax,
- [28] ἀμφῶ ες, νεοτευχές, ἔτι γλυφάνοιο ποτόσδον.
beide henkelig, two handled, neu gefertigt, newly made, noch still des Schnitzers of carving zum Trinken. drinking vessel.

| | | |
|------|--|---|
| [29] | τῷ περὶ μὲν χεῖ λη μαρύεται ὑψόθι οὐσσός, | an dem Lippen schleicht sich oben Efeu, then lips trickles from above ivy, |
| [30] | κισσός ἐλιχρύσω κεκονιμένος· ἀ δὲ κατ' αὐτὸν | Efeu mit Helichrysum bestäubt. die ihm ivy with everlasting having been dusted. the it |
| [31] | καρπῷ ἔλιξ εἰλεῖται ἀγαλλομένα κροκόεντι. | mit Frucht Ranke windet sich sich schmückend safran farbenem. on the stem tendril is twined rejoicing in saffron hued. |
| [32] | ἔντοσθεν δὲ γυνά, τί θεῶν δαίδαλμα τέτυκται, | innen within Frau, was der Götter Kunst werk ist gemacht, within woman, what of gods workmanship has been made, |
| [33] | ἀσκητὰ πέπλῳ τε καὶ ἄμπυκι. πᾶρ δέ οἱ ἄνδρες | kunst voll mit Gewand Stirn band. wrought with robe with headband. to her Männer men |
| [34] | καλὸν ἐθειράζοντες ἀμοιβαδίς ἄλλοιθεν ἄλλος | schön es Haar kämmen d abwechselnd je ein anderer fairly hair arranging in turn from elsewhere another |
| [35] | νεικεῖουσ' ἐπέεσσι. τὰ δ' οὐ φρενὸς ἄπτεται αὐτᾶς· | streiten d mit Worten. das des Geistes berührt sie selbst- quarreling with words. the of mind touches of her. |
| [36] | ἄλλ' ὀκὰ μὲν τῇ νον ποτὶ δέρκεται ἄνδρα γε λᾶσα, | wann jenen hin blickt den Mann lachend, when that one looks toward man smiling, |
| [37] | ἄλλοκα δ' αὖ ποτὶ τὸν ὥριπτεῖ νόον. οἱ δ' ὑπ' ἔρωτος | anderswann wieder den the Sinn. sie Liebe at another time again she hurls mind. they of love |
| [38] | δηθὰ κυλοιδισῶντες ἐτώσια μοχθίζοντι. | lange zankend vergeblich mühen sie sich. long wrangling vainly they toil. |
| [39] | τοῖς δὲ μετὰ γριπεύς τε γέρων πέτρα τε τέτυκται | ihnen for them Fischer old man Fels ist gefertigt for them fisherman old man rock has been made |
| [40] | λεπράς, ἐφ' ὃ σπεύδων μέγα δίκτυον ἔς βόλον ἔλκει | rau he, welcher eilend sehr Netz Wurf zieht rough, which hastening great net cast he drags |
| [41] | ό πρέσβυς, κάμνοντι τὸ καρτερὸν ἄνδρὶ ἔοικώς. | der Greis, dem Müden das Starke dem Mann gleichend. the elder, to the weary the strong to man having resembled. |
| [42] | φαίης κεν γυίων νιν ὅσον σθένος ἐλλοπεύειν· | würdest sagen der Glieder ihn so viel Kraft zu röhren- you would say of limbs him how much strength to wield. |
| [43] | ῶδε οἱ ὠδῆς καντὶ κατ' αὐχένα πάντοθεν ἴνες | so thus ihm singend Hals Sehnen thus to him having swollen neck sinews |

[44] καὶ πολιῷ περ ἐόντι, τὸ δὲ σθένος ἄξιον ἀβας.
grau haarig
grey
seiend, die
being, the
Kraft strength
strength
würdig worthy
worthy
mild.
enough.

[45] τυτθὸν δ' ὅσσον ἀπαθεν ἀλιτρύτοιο γέροντος
wenig
small
so viel
as much
von fern
from afar
meer erfahrenen
sea worn
Greises
of old man

[46] πυρνάίαις σταφυλαῖσι καλὸν βέβριθεν ἀλωά,
kern igen
with hard
Trauben
with grapes
schön
fair
ist beladen
has been laden
Weingarten,
vineyard,

[47] τὰν ὄλιγος τις κώρος ἐφ' αἰμασιᾶσι φυλάσσει
die
the
klein
little
ein
someone
Knabe
boy
Fuchs
foxes
den Stein wällen
stone fences
bewacht
guards

[48] ἡμενος· ἀμφὶ δέ νιν δύ' ἀλώπεκες ἀ μὲν ἀν' ὄρχως
sitzend-
sitting-
ihm
him
two
Füchse
foxes
die
the
Reb zeilen
orchards

[49] φοιτῇ σινομένα τὰν τρώξιμον, ἀ δ' ἐπὶ πήρα
streift
ranges
schädigend
ravaging
die
the
Ess bare,
eatable,
die
the
Beutel
bag

[50] πάντα δόλον κεύθοισα τὸ παιδίον οὐ πρὶν ἀνησεῖν
jeden
all
List
trick
verbergend
hiding
das
the
Kind
little boy
bevor
before
los lassen
to let go

[51] φατὶ πρὶν ἦ ἀκράτιστον ἐπὶ ξηροῖσι καθέξῃ.
sagt
says
beyor
before
ungefrühstückt
without breakfast
dry foods
trocknen
dry foods
nieder setze.
he may sit.

[52] αὐτὰρ ὅγ' ἀνθερίκοισι καλὰν πλέκει ἀκριδοθήραν
er
he
mit Halmen
with flower stalks
schön
fine
flechtet
plaits
Heuschrecken fang
locust snare

[53] σχοίνῳ ἐφαρμόσδων μέλεται δέ οἱ οὕτε τι πήρας
mit Binsen
with rush
passend-
fitting-
kümmert sich
he concerns
ihm
to him
etwas
anything
der Tasche
of bag

[54] οὕτε φυτῶν τοσοῦνον, ὅσον περὶ πλέγματι γαθεῖ.
der Pflanzen
of plants
so viel,
so much,
wie
as much
dem Flechtwerk
mesh
freut er sich.
he rejoiced.

[55] παντῷ δ' ἀμφὶ δέ πας περιπέπταται ὑγρὸς ἄκανθος·
überall
everywhere
Becher
cup
um fliegt
has flown around
feucht
wet
Akanthus-
acanthus-

[56] αἰολικόν τι θέαμα, τέρας κέ τυ θυμὸν ἀτύξαι.
schillernd
changeful
irgendein
somewhat
Schauspiel,
sight,
Wunder
portent
dich
you
Sinn
spirit
erschrecken.
to startle.

[57] τῷ μὲν ἐγὼ πορθμεῖ Καλυδωνίῳ αἴγα τ' ἔδωκα
ich
I
dem Fährmann
to ferryman
Kalydonischen
Calydonian
Ziege
she goat
gab
gave

[58] ὕνον καὶ τυρόεντα μέγαν λευκοῖο γάλακτος·
Kauf, preis
price
Käse
cheese laden
großen
great
weißen
of white
der Milch-
of milk-

- [59] οὐδέ τί πω ποτὶ χεῖλος ἐμὸν θύγεν, ἀλλ’ ἔτι κεῖται
etwas anything Lippe my berührte, touched, noch still liegt lies
- [60] ἄχραν τον. τῷ καί τυ μάλα πρόφρων ἀρεσαίμαν,
unbefleckt. deshalb therefore dir you sehr very bereit willing willig gefallen würde, I might please,
- [61] αἴκα μοι τὺ φίλος τὸν ἐφίμερον ὕμνον ἀείσης.
mir du freundlich dear den the begehrten desired Hymnus hymn singen sollst. you may sing.
- [62] κοῦτι τυ κερτομέω. πόταγ' ὥγαθέ· τὰν γὰρ ἀοιδᾶν
und nicht etwas dich verspottet. einmal komm once come on die for Gesang song
- [63] οὕτι πα εἰς Ἀίδαν γε τὸν ἐκλελάθοντα φυλαξεῖς.
irgend wie in any way Hades Hades den the vergessen habenden having forgotten wirst bewahren. you will guard.
- [64] Ἀρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἀρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic Musen Muses liebe dear beginnt begin des Gesangs of song.
- [65] Θύρσις ὅδ' ὥξ Αἴτινας, καὶ Θύρσιδος ἀδέα φωνά.
Thyrsis dieser this Ätnas, of Etna, des Thyrsis of Thyrsis süße sweet Stimme. voice.
- [66] πᾶ ποκ' ἄρ' ἥσθ', ὅκα Δάφνις ἐτάκετο, πᾶ ποκα Νύμφαι;
wo einst einst wart ihr, were you, Daphnis schmolz hin, was melting, wo einst sometime Nymphs; Nymphs;
- [67] ἡ κατὰ Πηνειῶν καλὰ τέμπεα; ἡ κατὰ Πίνδω;
Peneios of Peneus schöne beautiful Täler; dells; Pindos; of Pindus;
- [68] οὐ γὰρ δὴ ποταμοῖο μέγαν ῥόον εἶχετ'
des Flusses of river groben great Strom stream hattet ihr you were holding Αινάπω,
Anapos, at Anapos,
- [69] οὐδ' Αἴτινας σκοπιάν, οὐδ' Ἀκιδος ιερὸν ὕδωρ.
Ätnas of Etna Höhe, peak, des Acis of Acis heilig es holy Wasser. water.
- [70] Ἀρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἀρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic Musen Muses liebe dear beginnt begin des Gesangs of song.
- [71] τῆνον μὰν θῷες, τῆνον λύκοι ὠρύσσαντο,
jenen Schakale, jackals, jenen that one Wölfe wolves heulten, howled,
- [72] τῆνον χώκ δρυμοῖο λέων ἔκλαυσε θανόντα.
jenen und der des Waldes of woodland Löwe lion beweinte wept gestorbenen. having died.
- [73] Ἀρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἀρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic Musen Muses liebe dear beginnt begin des Gesangs of song.

[74] πολλαί οἱ πὰρ ποσὶ βόες, πολλοὶ δέ τε ταῦροι,
viele ihm Füßen Kühe, viele Stiere,
many to him feet cows, many bulls,

[75] πολλαὶ δ' αὖ δαμάλαι καὶ πόρτιες ὡδύραντο.
viele wieder Färsen Kälberinnen klagten.
many again heifers young cows lamented.

[76] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen Musen liebe beginnt begin des Gesangs.
begin begin bucolic Muses dear begin begin of song.

[77] ἦνθ' Ἐρμῆς πράτιστος ἀπ' ὄρεος, εἶπε δέ. "Δάφνι,
kam Hermes der Erste Berges, sagte said "Daphnis,
came Hermes foremost of mountain, said said "Daphnis,

[78] τίς τυ κατατρύχει; τίνος ὥγαθε τόσσον ἐρᾶσαι; "
wer dich quält; wessen so sehr liebst;
who you of whom so much you love;

[79] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen Musen liebe beginnt begin des Gesangs.
begin begin bucolic Muses dear begin begin of song.

[80] ἦνθον τοὶ βοῦται, τοὶ ποιμένες, ὄπόλοι ἦνθον.
kamen die Kuh hirten, die Hirten, Ziegen hirten kamen.
came the cowherds, the shepherds, goatherds came.

[81] πάντες ἀνηρώτευν, τί πάθοι κακόν. ἦνθ' ὁ Πρίηπος
alle fragten, were asking, was erlitte Böses.
all all what might suffer evil. kam der Priapus
all all what might suffer evil. kam der Priapus

[82] κῆφα· "Δάφνι τάλαν, τί τὸ τάκεαι, ἀ δέ τε κώρα
und sprach: "Daphnis Armer, warum du schmilzt hin, die Maiden
and he said: "Daphnis wretch, why you melt, the maiden

[83] πάσας ἀνὰ κράνας, πάντ' ἄλσεα ποσὶ φορεῖται
alle Quellen, alle Haine mit Füßen läuft umher
all all springs, all groves with feet she ranges

[84] (ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς)
(Beginnt begin der bucolischen Musen liebe beginnt begin des Gesangs.
begin begin bucolic Muses dear begin begin of song)

[85] ζάτειο'; ἀ δύσερώς τις ἄγαν καὶ ἀμήχανος ἔσσι.
streift; schwer zu lieben jemand allzu ratlos bist.
you wander; hard to love someone too much helpless you are.

[86] βούτας μὰν ἐλέγευ, νῦν δ' αἰπόλω ἀνδρὶ ἔοικας.
Rinder hirt sagtest, nun now Ziegen hirten Mann to man gleichst.
cowherd you were called now to goatherd to man you resemble.

[87] ὄπόλος ὥκκ' ἐσορῇ τὰς μηκάδας οἴα βατεύνται,
Ziegen hirt du erblickst die Meckernden wie sie sich besteigen,
goatherd he looks the bleating ones how they mount,

[88] τάκεται ὄφθαλμώς, ὅτι οὐ τράγος αὐτὸς ἔγεντο.
schmilzt hin mit den Augen, Bock he goat selbst himself geworden ist.
he melts in his eyes, he goat himself he became.

| | | | | | |
|-------|---|---------------------------------|------------------------|-------------------------------|---------------------------------|
| [89] | ἄρχετε | βουκολικᾶς | Μοῖσαι | φύλαι | ἄρχετ' ἀοιδᾶς. |
| | Beginnt begin | der bucolischen bucolic | Musen Muses | liebe dear | beginnt begin |
| [90] | καὶ τὺ δ' | ἐπεί κ' | ἔσοιρῆς τὰς | παρθένος | οἴα γε λάντι, |
| | du you | siehst you look | die the | Mädchen maidens | wie how |
| [91] | τάκεαι | όφθαλμώς, | ὅτι οὐ μετὰ | ταῖσι χορεύεις." | |
| | schmilzt du you melt | mit den Augen, in your eyes, | ihnen the | du tanzest." you dance." | |
| [92] | τὼς δ' οὐ δὲν ποτε λέξαθ' ὁ βουκόλος, | βούκόλος, | ἀλλὰ τὸν αὐτῷ | | |
| | so thus nichts nothing | vollendete spoke | der the | Rinder hirt, cowherd, | den the |
| [93] | ἄνυε | πικρὸν | ἔρωτα, καὶ ἐς τέλος | ἄνυε | μοίρας. |
| | vollführte was accomplishing | bitteren bitter | Liebe, love, | Ende end | vollführte was accomplishing |
| [94] | ἄρχετε | βουκολικᾶς | Μοῖσαι πάλιν | ἄρχετ' ἀοιδᾶς. | |
| | Beginnt begin | der bucolischen bucolic | Musen Muses | wieder again | beginnt begin |
| [95] | ἡνθέ γε μὰν ἀδεῖα καὶ ἀ Κύπρις γελάοισα, | | | | |
| | kam came | lieblich sweet | die the | Kypris Kypris | lachend, laughing, |
| [96] | λάθιρα μὲν γελάοισα, βαρὺν δ' ἀνὰ θυμὸν ἔχοισα, | | | | |
| | heimlich secretly | lachend, laughing, | schweren heavy | Sinn heart | haltend, holding, |
| [97] | κεῖπε· "τύ θην τὸν Ἔρωτα κατεύχεο Δάφνι λυγιζεῖν· | | | | |
| | und sagte· "du and said· "you | den the | Eros Eros | beschwöre pray | Daphnis Daphnis |
| [98] | ἢ δ' οὐκ αὐτὸς Ἔρωτος ὑπ' ἀργαλέω ἐλυγίθης; | | | | " |
| | selbst yourself | des Eros of Eros | leid vollen painful | gebogen wurdest; | you were bent; |
| [99] | ἄρχετε | βουκολικᾶς | Μοῖσαι πάλιν | ἄρχετ' ἀοιδᾶς. | |
| | Beginnt begin | der bucolischen bucolic | Musen Muses | wieder again | beginnt begin |
| [100] | τὰν δ' ἄρα χώ Δάφνις ποταμείβετο· "Κύπρι βαρεῖα, | | | | |
| | die the | und der and the | Daphnis Daphnis | erwiderte: was answering· | "Kypris "Kypris |
| [101] | Κύπρι νεμεσσατά, Κύπρι θνατοῖσιν ἀπεχθής· | | | | |
| | Kypris Kypris | rache würdige, avenging, | Kypris Kypris | den Sterblichen to mortals | verhasst· hateful· |
| [102] | ἡδη γάρ φράσδη πάνθ' ἄλιον ἄμμι δε δύκειν· | | | | |
| | schon already | sagst you say | alles all | vergeglich vain | uns to us |
| [103] | Δάφνις κήν Άίδα κακὸν ἔσσεται ἄλγος Ἔρωτι. | | | | |
| | Daphnis Daphnis | Hades Hades | bös es evil | wird sein will be | Schmerz pain |

- [104] ἄρχετε βουκολικάς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen Musen wieder beginnt begin des Gesangs.
begin bucolic Muses again begin of song.
- [105] ὡ λέγε ταὶ τὰν Κύπριν ὁ βουκόλος, ἔρπε ποτ' Ἱδαν,
so wird gesagt die Kypbris der Rinder hirt, geh einmal Ida,
thus is said the Kypbris the cowherd, go once Ida,
- [106] ἔρπε ποτ' Ἀγχίσην. τηνεῖ δρύες, ἐνθα κύπειρος·
geh einmal Anchises. dort there Eichen, wo Zyper gras.
go once Anchises. there oaks, where galingale.
- [107] ἄρχετε βουκολικάς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen Musen liebe beginnt begin des Gesangs.
begin bucolic Muses dear begin of song.
- [108] ὥραιος χῶδωνις, ἐπεὶ καὶ μᾶλα νομεύει.
stattlich und Adonis, sehr weidet.
youthful and Adonis, sheep pastures.
- [109] καὶ πτῶκας βάλλει καὶ θηρία πάντα διώκει.
Hasen trifft Tiere alle jagt.
hares hits beasts all pursues.
- [110] ἄρχετε βουκολικάς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen Musen liebe beginnt begin des Gesangs.
begin bucolic Muses dear begin of song.
- [111] αὖθις ὅπιας στασῆ Διομήδεος ἄσσον ἵοσα,
abermals again stellest dich you may stand des Diomedes näher nearer gehend,
again you stand of Diomedes nearer going,
- [112] καὶ λέγε· τὸν βούταν νικῶ Δάφνιν, ἀλλὰ μάχευ μοι."
sage- den Rinder hirt Daphnis, kämpfe mit mir."
say- the cowherd I conquer Daphnis, fight for me."
- [113] ἄρχετε βουκολικάς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen Musen wieder beginnt begin des Gesangs.
begin bucolic Muses again begin of song.
- [114] ὡ λύκοι, ὡ θῶες, ὡ ἀν' ὕρεα φωλάδες ἄρκτοι,
Wölfe, Schakale, ὥλες, Jackals, Berge mountains Höhlen bewohnende den dwellers Bären,
wolves, jackals, mountains dwellers bears,
- [115] χαίρεθ'. ὁ βουκόλος ὕμμιν ἐγώ Δάφνις οὐκέτ' ἀν' ὕλαν,
seid gegrüßt. der Rinder hirt euch ich Daphnis Wald,
fare well. the cowherd to you I Daphnis wood,
- [116] οὐκέτ' ἀνὰ δρυμώς, οὐκ ἄλσεα. χαῖρ' Ἄρέ θοισα,
Dickichte, Haine. sei gegrüßt Arethusa,
thicket, groves. hail Arethousa,
- [117] καὶ ποταμοί, τοὶ χείτε καλὸν κατὰ Θύμβριδος ὕδωρ.
Flüsse, die fliest schön es des Thymbris Wasser.
rivers, the you pour fair of Thymbris water.
- [118] ἄρχετε βουκολικάς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen Musen wieder beginnt begin des Gesangs.
begin bucolic Muses again begin of song.

- [119] Δάφνις ἔ|γὼν ὅδε τῆνος ὁ τὰς βόας ὡδε νομεύων,
Daphnis ich dieser jener der die Kühe so hütend,
Daphnis I this that one the cows thus tending,
- [120] Δάφνις ὁ τῶς ταύρωας καὶ πόρτιας ὡδε ποτίσδων.
Daphnis der die bulls Kälberinnen so tränkend.
Daphnis the bulls heifers thus watering.
- [121] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen Musen wieder beginnt beginnt des Gesangs.
begin begin bucolic Muses again begin begin of song.
- [122] ὡς Πᾶν Πάν, εἴτ' ἔσσοι κατ' ὄρεα μακρὰ Λυκαίω,
Pan Pan, Pan, bist you are Berge mountains lange long at Lykaion,
Pan Pan, you are you are mountains long at Lykaion,
- [123] εἴτε τύ γ' ἀμφιπολεῖς μέγα Μαίναλον, ἐνθ' ἐπὶ νᾶσον
du bewohnst go about groß es Maenalon, wo there Insel island
you go about great Maenalus, there island
- [124] τὰν Σικελάν, Ἐλίκας δὲ λίπ' ἡρίον αἰπύ τε σᾶμα
die sizilische, der Helike gelassen having left Grabmal barrow steil steep Grab monument
the Sicilian, Helicas left Grabmal barrow steep monument
- [125] τῆνο Λυκαονίδαο, τὸ καὶ μακάρεσσιν ἀγητόν.
jenes des Lycaoniden, das den Seligen to the blessed bewunderungs wert.
of that Lycaonid, the to the blessed admirable.
- [126] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
Endet cease der bucolischen Musen geht go endet cease begin des Gesangs.
cease bucolic Muses go go end cease begin of song.
- [127] ἐνθ' ὥναξ καὶ τάνδε φέρευ πακτοῖο μελίπνουν
wo there Herr lord diese this trage take aus Wachs of compacted honig duftig
there lord lord this take from wax honey breathing
- [128] ἐκ κηρῷ σύριγγα καλάν, περὶ χεῖλος ἐλικτάν.
Wachs Syrinx schön, Lippe gewunden.
wax pipe fair, lip twined.
- [129] ἦ γὰρ ἔγὼν ὑπ' ἔρωτος ἐς Ἀΐδαν ἔλκομαι ἥδη.
ich der Liebe Hades werde gezogen I am dragged schon already.
- [130] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
Endet cease der bucolischen Musen geht go endet cease begin des Gesangs.
cease bucolic Muses go go end cease begin of song.
- [131] νῦν δὲ τα μὲν φορέοιτε βάτοι, φορέοιτε δὲ ἄκανθαι,
nun now Veilchen würdet tragen you might bear Brombeer ranken, brambles, würdet tragen you might bear Disteln, thorns,
- [132] ἀδὲ καλὰ νάρκισσος ἐπ' ἄρκεύθοισι κομάσαι·
die the schön Narzisse Wacholdern junipers to grow·
- [133] πάντα δὲ ναλλα γένοιτο, καὶ ἀπίτυς ὄχνας ἐνείκαι.
alles all things umgekehrt möge werden, might become, die the Kiefer acorns tragen. to bring.

[134] Δάφνις ἐ|πεὶ θύ|να σκει· καὶ τὰς κύνας ὄλαφος ἔλκοι,
Daphnis stirbt- die Hunde Hirsch kalb möge ziehen,
Daphnis dies. the dogs stag might drag,

[135] κήξ ὄρέων τοὶ σκῶπες ἀηδόσι γαρύσαιντο.
Bergen die Käuzchen den Nachtigallen sängen.
of mountains the owls to nightingales would warble.

[136] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
Endet cease der bucolischen Musen geht endet cease des Gesangs.
cease bucolic Muses go of song.

[137] χώ μὲν τόσσ' εἰ πῶν ἀπε παύσατο· τὸν δ' Αφροδίτα
und der so viel gesagt habend hörte auf. den Aphrodite
and the so many having said ceased. the Aphrodite

[138] ἥθελ' ἀνορθῶσαι· τά γε μὰν λίνα πάντα λε λοίπει
wollte aufzurichten. die Fäden alle hat verlassen
was willing to raise up. the cords all has left

[139] ἐκ Μοιρᾶν, χώ Δάφνις ἔβα ρόον. ἔκλυσε δίνα
den Schicksalen, und der Daphnis ging zum Strom. löste heard Strudel
of Fates, and the went to stream. heard eddy

[140] τὸν Μοίσαις φίλον ἄνδρα, τὸν οὐ Νύμφαισιν ἀπεχθῆ.
den den Muses lieben Mann, den den Nymphs verhassten.
the to Muses dear man, the to Nymphs hateful.

[141] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
Endet cease der bucolischen Musen geht endet cease des Gesangs.
cease bucolic Muses go of song.

[142] καὶ τὺ δίδου τὰν αἴγα τό τε σκύφος, ὡς κεν ἀμέλξας
du gib die Ziege das Becher, gemolken habend
you give the goat the cup, having milked

[143] σπείσω ταῖς Μοίσαις. ὡ χαίρετε πολλάκι Μοῖσαι,
opfere ich den Musen. seid gegrüßt rejoice oft many times Musen,
I may pour to the Muses. seid gegrüßt rejoice oft many times Musen,

[144] χαίρετ'. ἐγὼ δ' ὅμιν καὶ ἐς ὕστερον ἄδιον ἀσῶ.
seid gegrüßt. ich euch das Spätere süßer werde singen.
rejoice. I to you later sweeter I will sing.

[145] πλῆρες τοι μέλι τος τὸ καλὸν στόμα Θύρσι γένοιτο,
voll von Honig der schöne Mund Thyrsis möge werden,
full of honey the fair mouth Thyrsis might become,

[146] πλῆρες τοι σχαδόνων, καὶ ἀπ' Αἰγίλω ισχάδα τρώγοις
voll Rahm klumpen, Aigilus Feige würdest essen
full of raisins, Aigila a dried fig you might eat

[147] ἀδεῖαν, τέττιγος ἐπεὶ τύγα φέρτερον ἀδεις.
süße, der Zikade du besser singst.
sweet, of cicada at least better you sing.

[148] ἡνίδε τοι τὸ δέ πας· θᾶσαι φίλος, ὡς καλὸν ὅσδει·
hier der Becher· eile Freund, schön duftet er.
Io here the cup· be quick friend, fair it smells·

[149] Ὁρᾶν πεπλύ σθαί νιν ἐπὶ κράναισι δοκησεῖς.
der Horen gewaschen zu sein ihn Quellen springs wirst meinen.
of the Hours to have been washed it springs you will seem.

[150] ὡδ' οὐθι | κισσαίθα, τὺ δ' ἄμελγέ νιν. αἱ δὲ χίμαιραι,
so geh Kissatha, du melk milk ihm. die the Ziegen,
thus go Kissatha, you milk it. die the she goats,

[151] οὐ μὴ σκιρτα|σεῖτε, μὴ ὁ τράγος ὕμμιν ἀναστῇ.
werdet hüpfen, you will skip, der the Bock he goat euch to you auf stehe.
you will skip, der the Bock he goat euch to you may rise.

Gedicht 2

Φαρμακεύτριαι

[1] πᾶ μοι τὰι δάφναυ; φέρε Θεστυλί· πᾶ δὲ τὰ φίλτρα;
wo where to me die the Lorbeeren; bring Thestylis· wo where Liebes zauber;
where to me die the Laurels; bring Thestylis· where love charms;

[2] στέψον τὰν κελέβαν φοινικέω οἰδες ἀώτῳ,
bekränze die Kessel schale bowl purpurnem with purple des Schafes of sheep Woll flau, unspun,

[3] ὥς τὸν ἔμον βαρὺν εὔντα φίλον καταθύσομαι ἄνδρα,
den the meinen my schweren heavy liegenden sleeping lieben dear werde opfern I will sacrifice utterly Mann, man,

[4] ὅς μοι δωδεκαταῖος ἀφ' ὥ dem Zeitpunkt which τάλας οὐδέποθ' ἵκει,
der who to me zwölfäig of twelve days which arm wretch kommt, comes,

[5] οὐδ' ἔγνω πότερον τεθνάκαμες ἦζοοι εἰμές.
erkannte knew wir gestorben sind have we died lebendige living sind. we are.

[6] οὐδὲ θύρας ἄραξεν ἀνάρσιος. ἦρά οἱ ἀλλαχ
Türen doors pochte he knocked un männlich. unmanly. ihm to him elsewhere

[7] ὤχετ' ἔχων ὅ τ' Ἔρως ταχινὰς φρένας ἄ τ' Αφροδίτα;
ging davon halteing having was what Eros schnelle swift Sinne minds was which Aphrodite; Aphrodite;

[8] βασεῦμαι ποτὶ τὰν Τιμαγήτοιο παλαίστραν
werde gehen I will' go der the des Timagetas Ringer schule wrestling ground

[9] αὔριον, ὥς νιν ἵδω, καὶ μέμψομαι οἵα με ποιεῖ.
morgen, tomorrow, ihn him ich sehe, I may see, werde tadeln I will blame welche Dinge what things mich me macht. he does.

[10] νῦν δέ νιν ἐκ θυέων καταθύσομαι. ἀλλὰ Σελάνα,
jetzt now ihn him Räucher opfern sacrifices werde opfern. I will sacrifice utterly. Selana, Selana,

| | | | | | | | |
|---|---|---|--|---|---|-----------------------------------|-------------------------------|
| [11] φαίνε scheine shine | καλόν· schön· fair | τὶν jene you | γὰρ werde I will | ποτα aufsuchen call | είσομαι I will | ἄσυχα, leise, softly, | δᾶτιν, Göttin, goddess, |
| [12] τῷ der to the | χθονία chthonischen chthonian | θ' Ἔκα to Hecate, | τα die whom | τὰν Hunde dogs | καὶ σκύλα Kekes | τρομέοντι erzittern tremble | |
| [13] ἐρχομένων kommende coming | νεκύων der Toten of corpses | ἀνά άνα | τ' ἡρία Gräber tombs | καὶ μέλαν schwarz es black | | αἷμα. Blut. blood. | |
| [14] χαιρός sei gegrüßt hail | Ἐκάτα Hekate Hecate | δασπολῆτι freigebige, kindly, | καὶ ἔς Ende end | τέλος uns to us | ἄμμιν begleite. attend. | | ὁ πάδει. |
| [15] φάρμακα Zauber drugs | ταῦτα diese these | ἔρδοισα tuend doing | χερεύοντα schlechter worse | μήτε τι etwas anything | | Κίρκης der Circe | |
| [16] μήτε τι etwas anything | Μηδείας der Medea of Medea | μήτε der | ξανθάς blonden fair haired | Περιμήδας. Perimedea. of Perimede. | | | |
| [17] ἵνγξ, Wryneck, | ἔλκε τὺ ¹ zieh drag you | τῆνον du that one | ἐμὸν meinen my | ποτὶ ² auf on fire | δῶμα τὸν Haus house den the | ἄνδρα. Mann. man. | |
| [18] ἄλφιτά Gersten mehl | τοι πρῶτον zuerst first | πυρὶ ³ auf on fire | τάκεται· schmilzt· melts· | ἀλλ' ἐπιπασσε ⁴ bestreue sprinkle upon | | | |
| [19] Θεστυλί. Thestylis. | δειλαία, Arme, wretched, | πᾶ wo where | τὰς φρένας die the Sinne minds | ἐκπεπότασαι; heraus geflogen bist; you have flown out; | | | |
| [20] ἥρα γε drei fach verhasst | τρισμυσαρὰ thrice accused | καὶ τὶν jemandem that one | | ἐπιχαρμα zur Freude floating object | τέτυγμα; geworden I have been | | |
| [21] πάσσος streue sprinkle | ἄμα zugleich together | καὶ λέγε sage say | ταῦτα· dieses· these things· | "τὰ "die "the | Δέλφιδος des Delphis of Delphis | όστια Schwellen door posts | |
| [22] ἵνγξ, Wryneck, | ἔλκε τὺ ¹ zieh drag you | τῆνον du that one | ἐμὸν meinen my | δῶμα τὸν Haus house den the | ἄνδρα. Mann. man. | | |
| [23] Δέλφις Delphis | ἔμ me | ἀνίασεν· kränkte· pained· | ἐγώ δ' ἐπὶ ⁵ ich I | Δέλφιδι Delphis | δάφναν Lorbeer laurel | | |
| [24] αἴθω· entzünde ich· I ignite· | χώς αὕτα diese this one | λακεῖ μέγα kläfft cracks sehr greatly | | καππυρίσασα knisternd verbrannt habend having charred | | | |
| [25] κήξαπινας und plötzlich and from chips | ἄφθη, entzündet wurde, was kindled, | κούδε σποιδὸν Asche ash | | εὔδομες sahen wir we saw | αὐτᾶς, von ihr, of her, | | |

| | | | | | | | |
|------|--|---|--------------------------------|----------------|----------------------|-----------------------|----------------------------|
| [26] | οὕτω | τοι καὶ | Δέλφις | ἐνī | φλογὶ | σάρκ' | ἀμαθύοι. |
| | so thus | | Delphis | flame | Fleisch | stücke flesh | zer mahle er. may crumble. |
| [27] | ἴνγξ, | ἔλκε τὺ | τῆνον | ἐμὸν | ποτὶ | δῶμα τὸν | ἄνδρα. |
| | lynx, Wryneck, | zieh drag you | jenen that one | meinen my | Haus house | den the | Mann. man. |
| [28] | ώς | τοῦ τὸν | κηρὸν | ἐγὼ σὺν | δαίμονι | τάκω, | |
| | diesen this | den the | Wachs wax | ich I | Dämon spirit | schmelze ich, I melt, | |
| [29] | ώς | τάκοιθ' | ὑπ' ἔρωτος ὁ | Μύνδιος | αὐτίκα | Δέλφις. | |
| | möge schmelzen may melt | | Liebe of love | der the | Myndier Myndian | sofort at once | Delphis. Delphis. |
| [30] | χώς | δινεῖθ' | ὅδε ῥόμβος | όχάλκεος | ἐξ Ἀφροδίτας, | | |
| | wirbelt is whirled | dieser this | Kreisel rhomb spinner | der the | eherne bronze | Aphro Aphrodites, | |
| [31] | ώς | τῆνος δινοῖτο | ποθ' | ἀμετέραισι | θύραισιν. | | |
| | jener that one | möge sich drehen might be whirled | einmal sometime | unseren at our | Türen. doors. | | |
| [32] | ἴνγξ, | ἔλκε τὺ | τῆνον | ἐμὸν ποτὶ | δῶμα τὸν | ἄνδρα. | |
| | lynx, Wryneck, | zieh drag you | jenen that one | meinen my | Haus house | den the | Mann. man. |
| [33] | νῦν θυσῶ | τὰ πίτυρα. τὺ | δ' Ἀρτεμι | καὶ τὸν ἐν | Ἄιδα | | |
| | nun now werde ich opfern I will offer | die the Kleie. bran. du you | Artemis Artemis | den the | Hades Hades | | |
| [34] | κινήσαις | ἀδάμαντα | καὶ | εἰ τί περ | ἀσφαλὲς | ἄλλο. | |
| | mögest bewegen you might move | den Adamant adamant stone | | etwas anything | festes firm | anderes else. | |
| [35] | Θεστυλί, | ταὶ κύνες | ἄμμιν ἀνὰ πτόλιν | ώρύονται. | | | |
| | Thestylis, Thestylis, | die the Hunde dogs | uns to us | Stadt city | heulen. are howling. | | |
| [36] | ἄθεδς | ἐν τριόδοισι· τὸ χαλκίον | ώς τάχος | ἄχει. | | | |
| | die Gottheit the goddess | Drei straßen- cross roads· das the | Bronze Glöckchen little bronze | rasch speed | tönt. bring. | | |
| [37] | ἴνγξ, | ἔλκε τὺ | τῆνον | ἐμὸν ποτὶ | δῶμα τὸν | ἄνδρα. | |
| | lynx, Wryneck, | zieh drag you | jenen that one | meinen my | Haus house | den the | Mann. man. |
| [38] | ἡνίδε | σιγῇ μὲν πόντος, σιγῶντι | | δ' ἄγηται· | | | |
| | hier lo here in Stille in silence | Meer, sea, schweigend seiend being silent | | Winde-winds- | | | |
| [39] | ἄδεια | οὐ σιγῇ στέρωνων | ἐν τοσθεν | ἄνια, | | | |
| | die the meine my in Stille in silence der Brüste of breasts innen within Pein, pain, | | | | | | |
| [40] | ἄλλ' | ἐπὶ τήνω πᾶσα | καταίθομαι, | ὅς με τάλαιναν | | | |
| | jenem that one ganz all entbrenne ich, I burn, der who mich me armselige wretched | | | | | | |

- [41] ἀντὶ γυναικὸς ἔθηκε κακὰν καὶ ἀπάρθενον ἤμεν.
einer Frau woman machte he made schlechte wretched jungfräulich un deflowered war ich. I was.
- [42] ἵνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
lynx, zieh drag you jenen that one meinen my Haus house den the Mann. man.
- [43] ἕς τρὶς ἀποσπένδω καὶ τρὶς τάδε πότνια φωνέω·
dreimal thrice libiere ich I pour libations dreimal thrice dieses these things Herrin lady rufe ich. I call.
- [44] εἴτε γυνὴ τῇνῳ παρακέκλιται εἴτε καὶ ἄνηρ,
eine Frau woman bei jenem to that one hat sich niedergelegt has lain beside ein Mann, man,
- [45] τόσσον ἔχοι λάθας, ὅσσον ποκα Θησέα φαντὶ^λ
so viel möge er haben Vergessen, so viel wie einst Once Theseus sagen sie they say
so much may he have forgettings, as much as Theseus they say
- [46] ἐν Δίᾳ λασθῆμεν ἔυπλοκάμω Αριάδνας.
Dia Dia vergessen worden sei was forgotten schön gelockten by fair tressed der Ariadne. Ariadne.
- [47] ἵνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
lynx, zieh drag you jenen that one meinen my Haus house den the Mann. man.
- [48] ἴππομανὲς φυτόν ἔστι παρ' Ἀρκάσι· τῷ δ' ἐπὶ πᾶσαι
pferde rasend Pflanze plant ist den Arkadern. Arcadians. dem by this alle all
- [49] καὶ πῶλοι μαίνονται ἀν' ὥρεα καὶ θοὰλ οἶποι.
Fohlen colts rasen rage Berge mountains schnelle swift Pferde. horses.
- [50] ὡς καὶ Δέλφιν ἰδοιμι, καὶ ἔς τόδε δῶμα περάσαι
Delphis Delphis möchte ich sehen, might I see, dieses this Haus house eintreten to pass
- [51] μαινομένῳ τικελος λιπαρᾶς ἔκτοσθε παλαίστρας.
rasend seiend raving gleich like der glänzenden of sleek außerhalb outside der Ringhalle. wrestling school.
- [52] ἵνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
lynx, zieh drag you jenen that one meinen my Haus house den the Mann. man.
- [53] τοῦτ' ἀπὸ τᾶς χλαίνας τὸ κράσπεδον ὥλεσε Δέλφις,
dieses this des the Mantels cloak der the Saum border verlor lost Delphis, Delphis,
- [54] ὡγὼ νῦν τιλλοισα κατ' ἀγριών ἐν πυρὶ βάλλω.
wie ich and I nun now rupfend seiend plucking wildem on wild Feuer fire werfe. I cast.
- [55] αἰαῖ Ἔρως ἀνηρέ, τί μευ μέλαν ἔκ χροὸς αἷμα
Eros Eros quälerisch er, grievous, warum what meines of me schwarz es black der Haut skin Blut blood

- [56] ἐμφὺς | ὡς λιμνᾶτις | ἄπαν ἐκ | βδέλλα πέπωκας;
 fest by sucking Sumpf egel marshy ganz all Blut egel leech getrunken hast du; you have drunk;
- [57] ἵνγξ, | ἔλκε τὺ | τῆνον ἐμὸν | ποτὶ δῶμα τὸν | ἄνδρα.
 lynx, Wryneck, zieh drag you that one meinen my Haus house den the Mann. man.
- [58] σαύραν | τοι τρίψασα | ποιτὸν κακὸν | αὔριον | οἰσῶ.
 Eidechse lizard gerieben habend having ground Trank drink bösen evil morgen tomorrow werde ich bringen. I will bring.
- [59] Θεστυλί, | νῦν δὲ λαβοῖσα | τὺ τὰ θρόνα | ταῦθ' ὑπόμαξον
 Thestylis, Thestylis, nun now genommen habend having taken du you die the Polster leaves diese these wisch darunter wipe under
- [60] τᾶς τήνω φλιάς καθ' ὑπέρτερον, | ἄς ἔτι καὶ νύξ,
 des of the jenen of that Platte board höher, higher, deren of which noch still Nacht, night,
- [61] καὶ λέγ' ἐπιφθύζοισα· "τὰ Δέλφιδος ὄστια μάσσω."
 sage say zischend- muttering over. "die des Delphis of Delphis Schwellen door posts bestreiche ich." I smear."
- [62] ἵνγξ, | ἔλκε τὺ | τῆνον ἐμὸν | ποτὶ δῶμα τὸν | ἄνδρα.
 lynx, Wryneck, zieh drag you that one meinen my Haus house den the Mann. man.
- [63] νῦν δὴ μῶνα ἐοῖσα πόθεν τὸν ἔρωτα δακρύσω;
 nun now allein alone seiend being woher whence den the Eros love werde ich beweinen; shall I weep;
- [64] ἐκ τίνος ἄρξω μαι; | τίς μοι κακὸν ἄγαγε τοῦτο;
 whom welchem soll ich beginnen; should I begin; who who to me Böses evil brachte brought dieses; this;
- [65] ἤνθ' ἀ τῷ Εὐβούλοιο κανηφόρος ἄμμιν Αἴγαξώ
 kam die des Euboulos Euboulos Korb trägerin basket bearer uns among us Anaxo Anaxo
- [66] ἄλσος ἐς Άρτεμιδος, τῷ δὴ τόκα πολλὰ μὲν ἄλλα
 Hain grove der Artemis, of Artemis, der where damals then vieles many things mehr other
- [67] θηρία πομπεύεσκε περισταδόν, ἐν δὲ λέαινα.
 Tiere beasts zogen ein went in procession ringsum, all around, eine Löwin. lioness.
- [68] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 zeige mir tell meiner of me den the Liebe love woher whence kam, came, Amme nurse die the blest deceased Selene.
- [69] καὶ μ' ἀ Θευχαρίδα Θράσσοσα τροφός ἀ μακαρίτις
 mich die Theucharida Theucharida thrakische Thracian Amme nurse die the blest deceased
- [70] ἀγχίθυρος ναί οισα κατεύξατο καὶ λιτάγνευσε
 nachbarlich next door wohnend dwelling gelobte sie prayed flehte sie begged

- [71] τὰν πομπὰν θάσασθαι· ἐγὼ δέ οἱ ἀ μεγάλοιτος
die Prozession bei zu wohnen werden· ich ihr die groß mächtige
the procession to behold· to her the greatly eager
- [72] ὡμάρτευν βύσσοιο καλὸν σύροισα χιτῶνα,
begleitete ich aus Byssos schönen ziehend Chiton,
I accompanied of byssus fair trailing tunic,
- [73] κάμψιστειλαμένα τὰν ξυστίδα τὰν Κλεαρίστας.
und angelegt habend den Mantel long cloak der Klearesta.
and having wrapped around the Klearesta.
of Clearista.
- [74] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
tell of me the love whence came, lady Selana.
- [75] ἥδη δ' εὖσα μέσον κατ' ἀμαξιτόν, ἦ τὰ Λύκωνος,
schon seiend mitten Wagen weg, wo die des Lycon,
already being in the middle cart road, where the of Lycon,
- [76] εἶδον ὁ μοῦ Δέλφιν τε καὶ Εὔδαμίππον ἰόντας.
sah zugleich Delphis Eudamippus gehende.
I saw together Delphis Eudamippos going.
- [77] τοῖς δ' ἦν ξανθοτέρα μὲν ἐλιχρύσοιο γενειάς,
ihnen war blonder als Helichrysum Bart,
to them was more blond of helichrysum beard,
- [78] στήθεα δὲ στήλβοντα πολὺ πλέον ἦ τὺ Σελάνα,
Brüste breasts glänzende shining viel mehr du Selene,
breasts shining much more you Selana,
- [79] ὡς ἀπὸ γυμνασίοιο καλὸν πόνον ἤρτι λιπόντων.
Gymnasium gymnasium schönen Mühe eben verlassen habend.
gymnasium fair toil just having left.
- [80] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
tell of me the love whence came, lady Selana.
- [81] χώς ίδον, ὡς ἐμάνην, ὡς μευ πέρι θυμὸς ίάφθη
und wie sah, I saw, raste ich, I went mad, meiner of me Sinn spirit entzündet wurde
and as I saw, I went mad, I went mad, of me spirit was shattered
- [82] δειλαίας· τὸ δὲ κάλλος ἐτάκετο, κούτε τι πομπᾶς
der Armen· das Schönheit schmolz hin, etwas anything der Prozession
of wretched one· the beauty was melting, anything of procession
- [83] τήνας ἐφρασάμαν, ούδ' ὡς πάλιν οἴκαδ' ἀπῆνθον
jene of that bedachte ich, I considered, wieder back heimwärts ging ich
bedachte ich, I considered, back homeward I went away
- [84] ἔγνων· ἀλλά μέ τις καπυρὰ νόσος ἐξεσάλαξε,
erkannte ich· mich irgend eine fiebrige Krankheit schüttelte auf,
I knew· me someone feverish disease shook out,
- [85] κείμαν δ' ἐν κλιντήρι δέκ' ἄματα καὶ δέκα νύκτας.
lag ich Bett Tage fiebrige Nächte.
I lay couch ten days feverish ten nights.

- [86] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
zeige mir meiner den Liebe woher kam, HERRIN lady Selene.
tell of me the love whence came, lady Selene.
- [87] καί μευ χρώς μὲν ὁ μοῖος ἐγίνετο πολλάκι θάψω,
meiner Haut skin ähnlich like wurde was becoming oft often dem Thapsos,
of me skin like was becoming often to ash hue,
- [88] ἔρρευν δ' ἐκ κεφαλᾶς πᾶσαι τρίχες, αὐτὰ δὲ λοιπά
flossen were flowing dem Kopf head alle all Haare, hairs, selbst the rest übrig remaining
- [89] ὄστι' ἔτ' ἥς καὶ δέρμα. καὶ ἐς τίνος οὐκ ἐπέρασα
Knochen noch war Haut. wessen durch schritt ich I passed through
bones still was skin whom I passed through
- [90] ἡ ποίας ἔλι πον γραίας δόμον, ἀτις ἐπάδεν;
welcher ließ ich alten Frau Haus, die welche was chanting;
of what sort I left old woman house, who was chanting;
- [91] ἀλλ' ἥς οὐδὲν ἐλαφρόν· ὁ δέ χρόνος ἄνυτο φεύγων.
war nichts leicht-light der Zeit elite fliehend.
was nothing light-light the time being accomplished fleeing.
- [92] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
zeige mir meiner den Liebe woher kam, HERRIN lady Selene.
tell of me the love whence came, lady Selene.
- [93] χούτω τῷ δούλᾳ τὸν ἀλαθέα μῦθον ἐλεξα·
und so der Dienerin den wahre Spruch sage ich.
and thus to the maid-servant the true story I said.
- [94] "εἰ δ' ἄγε Θεστυλί μοι χαλεπᾶς νόσω εύρε τι μῆχος.
komm Thestylis to me schweren of grievous Krankheit for disease finde find etwas something Mittel. remedy.
come Thestylis to me grievous disease find something remedy.
- [95] πᾶσαν ἔχει με τάλαιναν ὁ Μύνδιος· ἀλλὰ μολοῖσα
ganz hält mich arm wretched der Myndier- gekommen seiend having come
all holds me wretched the Myndian- come been having come
- [96] τήρησον ποτὶ τὰν Τιμαγήτοιο παλαίστραν·
beobachte die des Timagetus Ringer schule- watch the of Timagetus wrestling ground.
- [97] τηνεῖ γὰρ φοιτῇ, τῇ νεῖ δέ οἱ ἀδὺ καθῆσθαι."
dort dort geht er ein, he frequents, dort there ihm to him süß sweet zu sitzen.
there there he frequents, there there to him sweet to sit.
- [98] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
zeige mir meiner den Liebe woher kam, HERRIN lady Selene.
tell of me the love whence came, lady Selene.
- [99] "κήπει κάνιν ἐόντα μάθης μόνον, ἄσυχα νεῦσον,
ihm seienden being erkennst you may learn nur, only, leise softly nicke, nod,
him being learned you may learn only, softly nod,
- [100] κεῖφ' ὅτι Σιμαίθα το καλεῖ, καὶ ὑφαγέο μόνον.
und sage and say Simaitha dich ruft, calls, gehe mit lead your self hierher.
and say Simaitha you call, lead your self to this.

- [101] ὥς ἔφαμαν· ἀ δ' ἤνθε καὶ ἄγαγε τὸν λιπαρόχρων
so sagte ich· die kam führt den glänzend farbigen
thus I said· the she came led the sleek skinned
- [102] εἰς ἔμα δώματα Δέλφιν· ἐγώ δέ νιν ὥς ἐνόησα
meine my Gemächer Dwellings Delphis· ich ihn ihm wahrsahm
my Dwelling Delphic Ich him I perceived
- [103] ἅρτι θύρας ὑπὲρ οὔδον ἀμειβόμενον ποδὶ κούφῳ
eben Türen doors Schwelle threshold wechselnd seiend crossing mit Fuß with foot leichtem light
- [104] (φράζεο μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα)
(zeige mir tell me of me den the Liebe love woher whence kam, came, Herrin lady Selene)
- [105] πᾶσα μὲν ἐψύχθην χιόνος πλέον, ἐν δὲ μετώπῳ
ganz all erkaltete ich der Schnee mehr, more, Stirn forehead
- [106] ἴδρως μεν κοχύδεσκεν ἵσον νοτίαισιν ἐέρσαις,
Schweiß meiner perlte was dripping gleich equal den feuchten Tauen, dews,
- [107] οὐδέ τι φωνᾶσαι δυνάμαν, ούδ' ὅσσον ἐν ὕπνῳ
etwas anything zu sprechen to speak vermochte ich, I was able, so viel as much as Schlaf sleep
- [108] κνυζεῦνται φωνεῦντα φίλαν πότι ματέρα τέκνα.
nörgeln they whimper sprechend speaking liebe dear der Mutter mother Kinder children.
- [109] ἀλλ' ἐπάγην δαγύδι καλὸν χρόα πάντοθεν ἵσα.
erstarre ich Stachel as an icicle schön fair Haut skin ringsum from all sides gleich. equally.
- [110] φράζεο μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
zeige mir tell me of me den the Liebe love woher whence kam, came, Herrin lady Selene.
- [111] καὶ μ' ἐσιδὼν ὡστοργος, ἐπὶ χθονὸς ὅμματα πήξας
mir mich erblickt habend having looked wie zärtlich, kindly, der Erde of ground Augen eyes gehetzt habend having fixed
- [112] ἔξετ' ἐπὶ κλιντῆρι καὶ ἐζόμενος φάτο μῦθον.
saß he sat Liege couch sitzend sitting sprach he said Wort word.
- [113] ἦ ρά με Σιμαίθα τόσον ἔφθασας, ὅσσον ἐγώ θην
mich me Simaitha so sehr so much zuvor kamst, you anticipated, so viel as much as ich I
- [114] πρῶν ποκα τὸν χαρίεντα τρέχων ἔφθασσα Φιλίνον,
früher einst once den the anmutigen graceful laufend running I anticipated Philinos, Philinus,
- [115] ἐς τὸ δέν καλέσασα τόδε στέγος ἦ με παρῆμεν.
das the dein δen dies having called Dach this gerufen habend house mich me beisammen warst. you were by.

[116] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
tell of me of the love whence came, lady Selana.

[117] ἤνθον γάρ κεν ἐγώ, ναὶ τὸν γλυκὺν ἤνθον Ἔρωτα,
kam ich, I, den by the süßen sweet kam Eros,
I came I, den by the sweet I came Eros,

[118] ἢ τρίτος ἡὲ τέταρτος ἐών φίλος αὐτίκα νυκτός,
dritter vierter seiend Freund sogleich der Nacht,
third fourth being friend straightway of night,

[119] μᾶλα μὲν ἐν κόλποισι Διωνύσιοι φυλάσσων,
sehr apples Busen laps des Dionysos of Dionysus hütend, guarding,

[120] κρατὶ δ' ἔχων λεύκαν, Ἡρακλέος ἱερὸν ἔρνος,
am Haupt haltend having Pappel, white poplars, des Herakles heilig sacred Schössling, shoot,

[121] πάντοθε πορφυρέαισι περὶ ζώστραισιν ἐλικτάν.
allseits everywhere mit purpurnen with purple Gürteln girdles gewunden. twined.

[122] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
tell of me of the love whence came, lady Selana.

[123] καὶ μ' εἰ μὲν κ' ἐδέχεσθε, τάδ' ἦς φίλα· καὶ γὰρ ἐλαφρὸς
mich me nahmet auf, you accepted, dies war lieb-dear. leicht light

[124] καὶ καλὸς πάντεσσι μετ' ἥιθεοισι καλεῦμαι.
schön fair bei allen to all Jünglingen youths werde genannt. I am called.

[125] εὗδόν τ', εἰ κε μόνον τὸ καλὸν στόμα τεῦς ἐφίλασσα.
schlief ich I slept nur only das the schöne Mund deins of you küssste ich. I kissed.

[126] εἰ δ' ἀλλᾶ μ' ὡθεῖτε καὶ θύρᾳ εἴχετο μοχλῷ,
anders elsewhere mich you were pushing die the Tür held sich was held mit Riegel, with bar,

[127] πάντως καὶ πελέκεις καὶ λαμπάδες ἤνθον ἐφ' ὑμέας.
durchaus altogether Beile axes Fackeln torches kamen sie I came euch. you.

[128] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
tell of me of the love whence came, lady Selana.

[129] νῦν δὲ χάριν μὲν ἔφαν τῷ Κύπριδι πράτον ὄφείλειν,
nun now Dank thanks sagten they said der to the Kyprian Cyprus zuerst first zu schulden, to owe,

[130] καὶ μετὰ τὰ Κύπριν τύμεν με δευτέρα ἐκ πυρὸς εἵλευ
die the Kypris Cyprus du you mich me als Zweite second des Feuers of fire wähltet you chose

[131] ᾳ γύναι | ἐσκαλέσασα | τε δὸν ποτὶ | τοῦτο μέλαθρον |
Frau woman herbei gerufen habend having called up dein your dieses this Haus hall

[132] αὕτως | ἡμίφλεκτον· | Ἔρως δ' ἄρα | καὶ Λιπαραίω |
ebenso just so halb brennend- half burning- Eros Eros dem Liparaer Liparaean

[133] πολλάκις | Ἡφαῖστοι | σέλας | φλογερώτερον | αἴθει. |
oft often des Hephaestos of Hephaestus Lichtglanz blaze feuriger more fiery entfacht kindles.

[134] φράζεό | μευ | τὸν | ἔρωθ' | ὅθεν | ἵκετο, | πότνα | Σε λάνα. |
zeige mir tell meiner of me den the Liebe love woher whence kam, came, Herrin lady Selene. Selana.

[135] "σὺν δὲ κακαῖς μανίαις καὶ παρθένον | ἐκ θαλάμοιο |
bösen evil Rasereien madesses Jungfrau maiden des Gemachs chamber

[136] καὶ νύμφαν ἐφόβησ' | ἔτι δέμνια | θερμὰ λιποῖσαν |
Braut bride erschreckte scared noch still Lager bedclothes warm warm verlassen habend having left

[137] ἀνέρος." | ὥς ὁ μὲν εἶπεν· | ἐγὼ δέ οἱ ἀ ταχυπειθής |
eines Mannes." so thus der sagt- said ich ihm to him die die schnell überredbar quick to be persuaded

[138] χειρὸς | ἐφαψαμένα | μαλακῶν | ἔκλιν' | ἐπὶ λέκτρων. |
der Hand of hand berührt habend having touched weicher soft legte ich laid down der Lager. couches.

[139] καὶ ταχὺ χρώς ἐπὶ χρωτὶ πεπαίνετο, | καὶ τὰ πρόσωπα |
schnell quickly Haut skin der Haut skin weich geworden war, was warmed, die the Gesichter faces

[140] θερμότερ' | ἦσαν | πρόσθε, καὶ ἐψιθυρίσδομες | ἀδύ· |
wärmer warmer waren were zuvor, before, flüsterten wir we were whispering süß sweet.

[141] χώς κάτοι μὴ μακρὰ φίλα θρυλέοιμι | Σε λάνα, |
wurde getan was done die the größten, greatest, Sehnsucht desire er blühten wir we bloomed beide both.

[142] ἐπράχθη | τὰ μέγιστα, καὶ ἐξ πόθον | ἤνθιμοις | ἄμφω. |
wurde getan was done die the größten, greatest, Sehnsucht desire er blühten wir we bloomed beide both.

[143] κούτέ τι | τῆνος ἐμὶν ἐπε μέμψατο | μέσφα τό γ' ἔχθες, |
etwas anything jener that one to me tadelte an complained bisher so far das the gestern, yesterday,

[144] οὕτ' ἐγὼ αὖτις τῇνω. | ἀλλ' ἤνθε μοι | ἄ τε Φιλίστας |
ich wieder again to that one. kam came to me mir die both der Philistas of Philista

[145] μάτηρ τᾶς ἀλαΐας | αὐλητρίδος | ἄ τε Μελιξοῦς |
Mutter mother der of the umher irrenden wandering Flötenspielerin of flute girl die both des Melixos of Melixos

- [146] σάμερον, ἀνίκα πέρ τε ποτ' ὥρανὸν ἔτρεχον ὕπποι
heute, als einst once Himmel sky liefen were running Pferde horses
- [147] Ἄω τὰν ῥόδο παχυν ἀπ' Ωκεανοῦ φέροισαι.
Eos die rosen armig Okeanos tragend. bearing.
- [148] κεῖπέ μοι ἄλλα τε πολλὰ καὶ ὡς ἄρα Δέλφις ἐρᾶται,
und sagte mir andere vieles many Delphus Delphis liebt, is in love,
- [149] κεῖτε νιν αὐτε γυναικὸς ἔχει πόθος εἴτε καὶ ἀνδρός,
ihn wieder einer Frau hat Sehnsucht desire eines Mannes, of man,
- [150] οὐκ ἔφατ' ἀτρεκὲς ἴδμεν, ἀτὰρ τόσον· αἰὲν Ἔρωτος
sagte he said genau zu wissen, we know, so viel- immer des Eros
- [151] ἀκράτω ἐπεχεῖτο καὶ ἔς τέλος ὤχετο φεύγων,
un gemischtem über goss er sich was poured upon Ende end ging hin was going fliehend, fleeing,
- [152] καὶ φάτο οἱ στεφάνοισι τὰ δώματα τῆνα πυκάσδειν.
sagte he said ihm mit Kränzen with garlands die the Häuser houses jene that dicht bedecken zu. to cover.
- [153] ταῦτά μοι ἀξείνα μυθίσατο· ἔστι δ' ἀλαθής·
dieses things to me Fremde stranger erzählte told ist is wahr true.
- [154] ἦ γάρ μοι καὶ τρὶς καὶ τετράκις ἄλλοκ' ἔφοίτη,
mir to me dreimal thrice viermal four times ein andermal at another time kam, he used to come,
- [155] καὶ παρ' ἐμὸν ἔτιθει τὰν Δωρίδα πολλάκις ὅλπαν·
mir me setzte he was placing die the dorische Dorian oftmals often Kanne jug.
- [156] νῦν δέ τε δωδεκαταῖος ἀφ' ὥτε νιν οὐδὲ ποτεῖδον.
nun now zwölfändig twelfth day dessen since ihn him sah ich je. I saw.
- [157] ἦ ρ' οὐκ ἄλλο τι τερπνὸν ἔχει, ἀμῶν δὲ λέλασται;
anderses other etwas thing Erfreuliches pleasant hat, he has, unser of us hat vergessen; he has forgotten;
- [158] νῦν μὲν τοῖς φίλτροις καταθύσομαι· αὶ δ' ἔτι κῆμε
nun now den the Liebes zaubern love charms werde opfern ich. I will sacrifice utterly.
- [159] λυπῇ, τὰν Αίδαο πύλαν ναὶ Μοίρας ἀραξεῖ.
kränkt er, die the des Hades Pforte gate der Moiren of Fates wird anschlagen. he will smite.
- [160] τοῖά οἱ ἐν κίστᾳ κακὰ φάρμακα φαμὶ φυλάσσειν,
solche such things ihm Kiste basket böse evil Zauber mittel drugs sage ich I say zu verwahren, to keep,

| | | |
|-------|--|--|
| [161] | Ἄσσυρίων δέ σποινα παρὰ ξεῖνοι μαθοῖσα. | assyrischem Herrin Fremden of stranger gelernt habend. Assyrian lady stranger having learned. |
| [162] | ἀλλὰ τὺ μὲν χαίροισα ποτ' Ὡκεανὸν τρέπε πώλους, | du you freuend seiend rejoicing einst once Okeanos toward Ocean wende turn Rosse, foals, |
| [163] | πότνι· ἐγώ δ' οἰσῶ τὸν ἐμὸν πόνον ὥσπερ ὑπέσταν. | Herrin-lady ich I werde tragen I will bear den the meinen my Mühsal toil übernahm ich. I undertook. |
| [164] | χαῖρε Σελαναία λιπαρόχροες, χαίρετε δ' ἄλλοι | sei gegrüßt Selanaia glänzend farbige, sleek skinned, seid gegrüßt hail andere others |
| [165] | ἀστέρες, εύκηλοι κατ' ἄντυγα Νυκτὸς ὁ παδοί. | Sterne, stars, wohl rollenden of easy rolling Felge rim der Nacht of Night Gefolgsleute. attendants. |

Gedicht 3

Κῶμος

| | | |
|-----|--|--|
| [1] | Κωμάσδω ποτὶ τὰν Ἄμαρυλίδα, τὰλ δέ μοι αἴγες | zeche ich der the Amaryllis, die the mir to me Ziegen goats |
| [2] | βόσκονται κατ' ὄρος, καὶ ὁ Τίτυρος αὐτὰς ἔλαυνει. | weiden sie graze Berg, mountain, der the Tityros sie them treibt. drives. |
| [3] | Τίτυρ' ἐμὶν τὸ καλὸν πεφιλαμένε, βόσκε τὰς αἴγας, | Tityros for me der the liebe good Geliebter, beloved, hüte feed die the Ziegen, goats, |
| [4] | καὶ ποτὶ τὰν κράναν ἄγε Τίτυρε, καὶ τὸν ἐνόρχαν | der the Quelle spring führe lead Tityros, Tityros, den the Bock billy goat |
| [5] | τὸν λιβυκὸν κνάκωνα φυλάσσεο, μή τι κορύψῃ. | den libyschen Knakon scratcher hüte dich, watch, etwas anything he may butt. |
| [6] | Ω χαρίεσσ' Ἄμαρυλί, τί μ' οὐκέτι τοῦτο κατ' ἄντρον | holde graceful Amaryllis, warum why mich me nicht mehr no longer dieses this Höhle cave |
| [7] | παρκύπτοισα καλεῖς τὸν ἔρωτύλον; ἦ ρά με μισεῖς; | hervor lugend beside peeping rufst calling den the Lieb ling; darling; mich me hasst du; you hate; |
| [8] | ἦ ρά γέ τοι σιμὸς καταφαίνομαι ἐγγύθεν ἥμεν, | dir to you stumpf snub nosed erscheine ich I appear aus der Nähe from near war ich, I was, |

- [9] νύμφα, καὶ προγένειος; ἀπάγξασθαί με ποησεῖς.
Nymphe, vor bärting; zu erhängen mich me wirst machen.
nymph, fore bearded; to hang one self me you will make.
- [10] ἤνιδε τοι δέκα μᾶλα φέρω· τηνῶθε καθεῖλον,
siehe hier dir zehn Äpfel bringe ich· von dort I plucked down,
lo here for you apples I bring from there I plucked down,
- [11] ὢ μ' ἐκέλευ καθελεῖν τύ· καὶ αὔριον ἄλλα τοι οἰσῶ.
woher mich befahlst herab zunehmen du· you· morgen tomorrow anderes other dir werde bringen.
where me you were bidding to take down du· you· tomorrow tomorrow I will bring.
- [12] θᾶσαι μὰν θυμαλγὲς ἐμὸν ἄχος· αἴθε γε νοίμαν
bald be quick herz schmerzend mein my Schmerz· würde ich werden I might become
be quick heart aching my grief· would I become
- [13] ἀ βομβεῦσα μέλισσα καὶ ἔς τεὸν ἄντρον ίκοίμαν
die the summend Biene bee dein your Höhle cave käme ich I might come
the buzzing bee your cave I might come
- [14] τὸν κισσὸν διαδὺς καὶ τὰν πτέριν, ἣ τὺ πυκάσδῃ.
den Efeu hindurch geschlüpft habend die the Farn, fern, wo du you bedeckst.
the ivy having slipped through the the fern where you cover.
- [15] νῦν ἔγνων τὸν Ἔρωτα· βαρὺς θεός· ἥρα λεαίνας
nun erkannte ich den Eros· schwer Gott· der Löwin of lioness
now I knew the Eros· heavy god· of lioness
- [16] μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῷ τέ νιν ἔτρεφε μάτηρ,
Brust breast he suckled, in Wald ihm nährte Mutter, mother,
breast he suckled, in thicket him was rearing mother,
- [17] ὃς με κατασμύχων καὶ ἔς ὄστιον ἄχρις ίάπτει.
der mich versengend singeing Knochen bone bis up to he scorches.
who me singeing bone up to he scorches.
- [18] ὢ τὸ καλὸν ποθορεῦσα, τὸ πᾶν λίθος· ὢ κυάνοφρυ
das schöne begehrend, rushing forth, das ganze Stein· blau brau ige
the fair begehrend, rushing forth, the whole stone· dark browed
- [19] νύμφα, πρόσπιτυξαί με τὸν αἴπολον, ὢς τυ φιλάσω.
Nymphe, umarme mich den the Ziegenhirten, goatherd, dich you küssse ich. I may kiss.
nymph, embrace me the goat herdsman, you may kiss.
- [20] ἔστι καὶ ἐν κενεοῖσι φιλάμασιν ἀδέα τέρψις.
es gibt there is leerempty Küsselfishes liebesweet Lust. delight.
- [21] τὸν στέφανον τίλαί με κατ' αὐτίκα λεπτὰ ποησεῖς,
den Kranz pflücke für mich me eben jetzt feine fine wirst machen, you will make,
the garland pluck for me at once fine fine you will make,
- [22] τὸν τοι ἐγών Αμαρυλλί φιλα κισσοῖ φυλάσσω
den the ich Amaryllis lieben dear des Efeus of ivy bewahre I keep
the garland I Amaryllis dear of ivy I keep
- [23] ἀμπλέξας καλύκεσσι καὶ εύόδαιοισι σελίνοις.
umwunden habend mit Kelchen with buds wohl duftenden with sweet smelling Petersilien.
having twined with buds well smelling with celeries.

- [24] (‘Ωμοι ἔγώ, τί πάθω; τί ο δύσσοος; ούχ ύπακούεις;)
 ich, was werde ich erleiden; was der Un glück liche;
 I, what may I suffer; what the ill fated one; hörst du;
 you hearken;
- [25] τὰν βαίταν ἀποδὺς ἔς κύματα τηνῶ ἀλεῦμαι,
 die Fell mantel ausgezogen habend having stripped Wellen waves dort there hinein stürze ich,
 the sheepskin having stripped off waves there I plunge,
- [26] ὥπερ τὼς θύννως ὀκοπιάζεται Ὄλπις ὁ γρυπεύς.
 so the two Tun fische tunnies überwacht keeps watch Olpis Olpis der the Netz fischer net fisher.
- [27] καΐκα δήποθάνω, τό γε μὰν τεὸν ἀδὺ τέ τυκται.
 ich sterbe, indeed I may die, das this dein your süß es sweet ist geworden.
 indeed I may die, this your sweet has been made.
- [28] ἔγνων πρᾶν, ὄκα μευ μεμναμένω, εἰ φιλεῖς με,
 erkannte ich vorhin, meiner of me erinnert seiend, liebst du you love mich,
 I knew beforetime, of me remembering, you love me,
- [29] οὐδὲ τὸ τηλέφιλον ποτε μάξατο, τὸ πλατάγημα,
 das Fern lock gerät schüttelte er, ever struck, das Geklirr,
 the far loving ever struck, the clapper,
- [30] ἀλλ’ αὕτως ἀπαλῷ ποτὶ πάχεος ἐξεμαράνθη.
 blos thus weichem with soft des Fettes of thickness ver dorrite.
 was withered out.
- [31] εἶπε καὶ ἀγροιώτις ἀλαθέα κοσκινόμαντις,
 sagte said Land frau rustic wahre true Sieb wahrsagerin, sieve seer,
- [32] ἀ πρᾶν ποιολογεῦσα Παραϊβάτις, οὔνεκ’ ἔγώ μὲν
 die vorhin the formerly Herden zährend fate speaking Paraibatis, Paraibatis, ich I
- [33] τὸν ὅλος ἔγκειμαι, τὺ δέ μευ λόγον οὐδένα ποιῇ.
 sie ganz hänge ich an, du you meiner of me Beachtung account keinen none machst.
 you whole I am set upon, you you me you make.
- [34] ἦ μάν τοι λευκὰν διδυματόκον αἴγα φυλάσσω,
 weiße white zwilling gebärende twin bearing Ziege she goat bewahre,
 I keep,
- [35] τάν με καὶ ἀ Μέρμωνος ἐριθακίς ἀ μελανόχρως
 die mich die the des Mermnon Rot kehlchen maid die the dunkel farbige black skinned
- [36] αἰτεῖ, καὶ δῶσω οἱ, ἐπεὶ τού μοι ἐνδιαθρύπτῃ.
 bittet, asks, werde geben I will give ihr, to her, du to me innerlich zerschmetterst.
 you shatter within.
- [37] Ἀλλεται ὄφθαλμός μευ ὁ δεξιός· ἦ ράγ' ιδησῶ
 zuckt leaps Auge eye mein es of me das the rechte right ich werde sehen I may see
- [38] αὐτάν; ἀσεῦμαι ποτὶ τὰν πίτυν ὥδ' ἀποκλινθείς,
 sie; her; werde ich singen I will sing der the Kiefer pine so thus zurück gelehnt, having leaned back,

- [39] καί κέ μ' ἥσως ποτίδοι, ἐπεὶ οὐκ ἀδαμαντίνα ἔστιν.
mich vielleicht würde aufsuchen, sie might come to, stahl harte adamantine ist.
me perhaps she might come to, stahl harte adamantine ist.
- [40] Ἰππομένης ὄκα δὴ τὰν παρθένον ἤθελε γάμαι,
Hippomenes die the Jungfrau maiden wollte heiraten, to marry,
- [41] μᾶλ' ἐν χερσὶν ἐλάων δρόμον ἄνυεν· ἀ δ' Ἀταλάντα
sehr very Händen hands genommen habend having taken Lauf course vollbrachte: he was accomplishing: die the Atalanta Atalanta
- [42] ὡς ἵδεν, ὡς ἐμάνη, ὡς ἐξ βαθὺν ἄλατ' ἔρωτα.
sah sie, she saw, raste sie, she was mad, tiefen deep Meer sea and Liebe. love.
- [43] τὰν ἀγέλαν χώ μάντις ἀπ' Ὄθρυος ἄγε Μελάμπους
die the Herde herd und der and the Seher seer Othrys of Othrys was leading Melampus Melampus
- [44] ἐξ Πύλον· ἀ δὲ Βίαντος ἐν ἀγκοῖνασιν ἐκλίνθη,
Pylos. die the des Bianteis of Bias Arm beugen arms wurde gelegt, was laid,
- [45] μάτηρ ἀ χαρίεσσα περίφρονος Ἀλφεσι βοίης.
Mutter die the anmutige graceful sehr klugen of wise der Alpheisboia. of Alpheisboea.
- [46] τὰν δὲ καλὰν Κυθέριαν ἐν ὄρεσι μᾶλα νομεύων
die the schöne fair Kytheriaan Bergen mountains sehr sheep weidend seiend pasturing
- [47] οὐχ οὔτως ὕδωνις ἐπὶ πλέον ἄγαγε λύσσας,
so thus Adonis Adonis mehr more führte led rasend seiend raging,
- [48] ὥστ' οὐδὲ φθίμενόν νιν ἄτερ μαζοῖο τίθητι;
tot seiend dead ihn him Brust of breast setze; you place;
- [49] ζαλωτὸς μὲν ἐμίν ὁ τὸν ἄτροπον ὑπνον ἱαύων
beneidens wert envious mir to me der den the un wend baren un turning Schlaf sleep schlafend sleeping
- [50] Ἐνδυμίων, ζαλῶ δὲ φίλα γύναι ίασίωνα,
Endymion, envy beneide ich liebe weise dear Frau woman lasion, lasion,
- [51] ὅς τοσοῦν ἔκυρησεν, ὅσ' οὐ πευσεῖσθε βέβαλοι.
der so viel erlangte, he attained, wie viel as many things werdet ihr erfahren you will learn Un eingeweihte profane.
- [52] Άλγεω τὰν κεφαλάν, τὶν δ' οὐ μέλει. οὐκέτ' αἰεῖδω,
ich schmerze den Kopf, head, sie kümmt es. nicht mehr singe ich, I sing,
- [53] κεισεύμαι δὲ πεσών, καὶ τὸι λύκοι ὥδε μ' ἔδονται.
ich werde liegen I shall lie down gefallen seiend, having fallen, die the Wölfe wolves so thus mich me werden fressen. they will eat.

[54] ὡς μέλι τοι γλυκὺ τοῦτο κατὰ βρόχθοιο γένοιτο.
Honig sweet dies this des Schlundes of throat werde. might become.

Gedicht 4

Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

[1] εἰπέ μοι ὦ Κορύδων, τίνος αἱ βόες; ἥ ρα Φιλώνδα;
say to me Corydon, wessen die Rinder; des Philondas;

[2] οὐκ, ἀλλ' Αἴγωνος· βόσκειν δέ μοι αὐτὰς ἔδωκεν.
des Aigon· weiden to feed mir sie gab er.

[3] ἥ πά ψε κρύβδαν τὰ ποθέσπερα πάσας ἀμέλγεις;
wo dir heimlich secretly die the Spät abende alle all melkst du; you milk;

[4] ἀλλ' ὁ γέρων ὑφίητι τὰ μοσχία κήμε φυλάσσει.
der old man lässt zu die the Kälbchen calves und mich and me bewacht. he guards.

[5] αὐτὸς δ' ἐς τίν' ἄφαντος ὁ βουκόλος ὤχετο χώραν;
selbst himself welche what unsichtbare unseen der the Rinder hirt cowherd ging davon went off Gegend land;

[6] οὐκ ἄκουσας; ἄγων νιν ἐπ' Ἄλφεὸν ὤχετο Μίλων.
hörtest du; you heard; führend ihn him Alpheios Alpheus ging davon went off Milo. Milo.

[7] καὶ πόκα τῆνος ἔλαιον ἐν ὄφθαλμοῖσιν ὁ πώπει;
je once jener Öl oil Augen eyes hat gesehen; he had seen;

[8] φαντί νιν Ἡρακλῆι βίην καὶ κάρτος ἐρίσδειν.
sagen sie ihm dem Herakles Kraft might Stärke strength zu wetteifern. to vie.

[9] κήμ' ἔφαθ' ἀ μάτηρ Πολυδεύκεος εἶμεν ἀ μείνω.
und mich sagte he said die the Mutter mother des Polydeukes zu sein we were besser. better.

[10] κῶχετ' ἔχων σκαπάνων τε καὶ εἴκατι τουτόθε μᾶλα.
und ging davon haltend having Hacke mattock zwanzig twenty von hier these here Äpfel. apples.

[11] πείσατοι Μίλων καὶ τῶς λύκος αὐτίκα λυσσῆν.
überzeugen Milo so the two der Wolf sogleich straightway rasen. to rage.

[12] ταὶ δαμάλαι δ' αὐτὸν μυκώμεναι αἵδε ποθεῦντι.
die Färsen heifers ihn muhen d lowing diese these verlangend. to the longing one.

- [13] δειλαῖαι γ' αὐται· τὸν βουκόλον ὡς κακὸν εὗρον.
armselige wretched diese: these den the Rinder hirten cowherd schlechten bad fanden sie. they found.
- [14] ἦ μὰν δειλαῖαι γε, καὶ οὐκέτι λῶντι νέμεσθαι.
armselige wretched nicht mehr no longer auf Auen to the good zu weiden. to graze.
- [15] τίνας μὲν δή τοι τᾶς πόρτιος αὐτὰ λέλειπται
dieser da those der of the Färse heifer selbst it self sind verblieben has been left
- [16] τώστιά. μὴ πρῶκας σιτίζεται ὥσπερ ὁ τέττιξ;
die Schwellen. Hülsen früchte dry figs ver zehrt sie feeds itself der the Zikade; cicada;
- [17] οὐ Δᾶν, ἀλλ' ὄκα μέν νιν ἐπ' Αἰσάροι νομεύω
wahrlich, Dan, anderswann ihm him des Aisaros of Aisaros weide ich I pasture
- [18] καὶ μαλακῶ χόρτοιο καλὰν κώμυθα δίδωμι,
weich soft aus Grases of grass schöne fair Lagerstatt feast gebe ich, I give,
- [19] ἀλλοκα δὲ σκαύρει τὸ βαθύσκιον ἀμφὶ Λάτυμνον.
anderswann at another time hüft bounds das the tief schattige deep shaded Latymnon. Latymnos.
- [20] λεπτὸς μὰν χώ ταῦρος ὁ πυρρόχος. εἴθε λάχοιεν
schlank slender und der and the Stier bull der the rötlich. red haired. erlangen they might get
- [21] τοὶ τῶ Λαμπριάδα, τοὶ δαμόται, ὅκκα θύωντι
die to the Lampriadas, Lampriada, die the Demoten, demesmen, opfern they sacrifice
- [22] τῷ Ἡρᾳ, τοιόνδε· κακοχράσμων γάρ ὁ δᾶμος.
der to the Hera, Hera, solch ein es such a. denn of ill tempered Demos the schlecht sittlich. people.
- [23] καὶ μὰν ἔξ Στομάλιμνον ἔλαύνεται ἔξ τε τὰ Φύσκω,
die Stomalimnon Stomalimnon wird getrieben is driven die the Physko, Fysko,
- [24] καὶ ποτὶ τὸν Νίαιθον, ὅπα καλὰ πάντα φύοντι,
den the Neaihos, Neaithon, where schöne fair all es all wachsen, grow,
- [25] αἰγίπυρος καὶ κνύζα καὶ εὔώδης μελίτεια.
Ziegen Weizen goat wheat Knyza pennyroyal wohl duftende sweet smelling Honig klee. melilot.
- [26] φεῦ φεῦ βασεῦνται καὶ ται βόες ὡς τάλαν Αἴγων
werden gehen they will go die the Kühe cows Unglücklicher wretch Aigon Aigon
- [27] εἰς Άδαν, ὅκα καὶ τὺ κακᾶς ἡράσσαο νίκας,
Hades, Hades, du you böser of evil begehrtest you did pray Siege, for victories,

- [28] χά σῦριγξ εύρωτι παλύνεται, ἄν ποκ' ἐπάξα.
und die Flöte von Moder wird bestäubt, is strewn, die einst once befestigte ich.
and the pipe with mildew is strewn, which once I brought.
- [29] οὐ τήνα γ', οὐ Νύμφας, ἐπεὶ ποτὶ Πίσαν ἀφέρπων
jene that one Nymphen, Nymphs, Pisa weg schleichend going off
- [30] δῶρον ἔμοι νιν ἔλειπεν· ἐγὼ δέ τις εἰμὶ μελικτάς,
Geschenk mir ihn ließ- irgend einer bin Honig lecker, a gift to me him left- someone am honey cutter,
- [31] κεῦ μὲν τὰ Γλαύκας ἀγκρούομαι, εὖ δὲ τὰ Πύρρω.
und gut die Glaukas schlage zusammen, gut well die the Pyrrhos.
and well the of Glaukas I knock, well the of Pyrrhos.
- [32] αἶνέω τάν τε Κρότωνα, καλὰ πόλις, ἣ τε Ζάκυνθος
lobe ich die Kroton, schöne Stadt, die which Zakynthos I praise the Croton, fair city, which Zakynthos
- [33] καὶ τὸ ποταῷον, τὸ Λακίνιον ἔπερ ὁ πύκτας
das Fluss heiligtum, das Lakinion wo eben der Faustkämpfer the river place, the Lacinion where indeed the boxer
- [34] Αἴγων ὄγδώκοντα μόνος κατεδαίσατο μάζας.
Aigon achtzig allein verzehrte er Gersten kuchen.
Aigon eighty alone ate up Gersten cakes.
- [35] τηνεῖ καὶ τὸν ταῦρον ἀπ' ὄρεος ἄγε πιάξας
dort there den the Stier mountain führte er gehabt having seized
- [36] τᾶς ὁ πλᾶς κῆδωκ' Αμαρυλλίδι, ταὶ δὲ γυναικες
der Hufen und gab er Amaryllis, die the Frauen women of the hoof and gave to Amaryllis, die the women
- [37] μακρὸν ἀνάυσαν, χώ βουκόλος ἔξεγε λασσεν.
lang long riefen sie auf, und der Rinder hirt laughed out.
they cried out, and the cowherd laughed out.
- [38] ὡ χαρίεσσ' Αμαρυλλί, μόνας σέθεν οὐδὲ θανοίσας
anmutige Amarylli, allein deiner gestorben seiend graceful Amarylli, alone of you having died
- [39] λασεύμεσθ'. ὅσον αἴγες ἐμὶν φίλαι, ὅσσον ἀπέσβης.
tollen wir- so sehr Ziegen mir lieb, so sehr verlosch st du.
we frolic- as much goats to me dear, as much you expired.
- [40] αἰαῖ τῶ σκληρῶ μάλα δαίμονος, ὅς με λελόγχει.
des harten sehr Dämons, der mich hat zugeteilt.
at least of harsh of daimon, who me has allotted.
- [41] θαρσεῖν χρὴ φίλε Βάττε· τάχ' αὔριον ἔσσετ' ἄμεινον.
mutig sein ist nötig Freund bald morgen wird es sein besser.
to take heart it is need dear soon tomorrow will be better.
- [42] ἐλπίδες ἐν ζωοῖσιν, ἀνέλπιστοι δὲ θανόντες.
Hoffnungen Lebenden, hoffnungs los Gestorbene.
hopes living ones, hopeless having died.

- [43] χώ Ζεὺς ἄλλοκα μὲν πέλει αἴθριος, ἄλλοκα δ' ὕει.
und der Zeus anderswann ist heiter, anderswann regnet.
Zeus at another time is clear, at another time rains.
- [44] θαρσέω. βάλλε κάτωθε τὰ μοσχία· τᾶς γὰρ ἐλαίας
bin zuversichtlich. wirf hinab die Kälbchen- der Olive
I am of good cheer. cast down from calves- of the olive
- [45] τὸν θαλλὸν τρῶγοντι τὰ δύσσοα. σίτθ' ὁ λέπαργος.
den Schößling nagen sie die Unglücklichen. pst hush der Leopard.
the shoot to the gnawing the wretched. hush the leopard.
- [46] σίτθ' ἀκυμαῖθα ποτὶ τὸν λόφον. οὐκ ἔσακούεις;
pst hush die Kymaitha den Hügel. hörst du; you hear;
- [47] ἡξώ ναὶ τὸν Πᾶνα κακὸν τέλος αὐτίκα δωσῶν,
komme ich hin den Pan schlecht es Ende sofort gebend,
I will come by the hill. end at once giving,
- [48] εἰ μὴ ἄπει τουτῷθεν. ἤδη αὖ πάλιν ἄδε ποθέρπει.
geh weg von hier. sieh wiederum erneut diese stört.
go away from here. see again again this soothes.
- [49] εἴθε ἦν μοι ρούκὸν τὸ λαγωβόλον, ὥς τυ πάταξα.
war mir knorrig es das Hasen werfer, hare spear,
was to me knotty the hare spear, dich schläge ich.
I struck.
- [50] θᾶσσαί μ' ὡς Κορύδων πότε τῷ Διός· ἀ γὰρ ἄκανθα
schnell mich Korydon des des Zeus- die Dorn
hurry me Corydon the of Zeus- the thorn
- [51] ἀρμοῖ μ' ὡδ' ἐπάταξ' ὑπὸ τὸ σφυρόν. ὥς δὲ βαθεῖαι
am Gelenk mich so thus traf es struck den the Knöchel. wie how tief deep
at the joint me thus struck the ankle. how deep
- [52] τάτρα κτυλλίδεις ἐντί. κακῶς ἀ πόρτις ὅλοιτο·
Klettern sind. schlecht die Färse möge zugrunde gehen.
the burrs are. badly the heifer might be destroyed.
- [53] ἐς ταύταν ἐτύπην χασμεύμενος. ἦρά γε λεύσσεις;
diese wurde ich getroffen gähnend. siehst du;
that one I was struck yawning. you look;
- [54] ναὶ ναί, τοῖς ὄνυχεσσιν ἔχω τέ νιν· ἄδε καὶ αὐτά.
mit den Nägeln halte ich ihn. ihm. diese selbst.
with the nails I hold him. these same ones.
- [55] ὁσσίχον ἔστι τὸ τύμμα καὶ ἀλίκον ἄνδρα δαμάζει.
so groß ist der Schlag so mächtig Mann bezwingt.
as much is blow so big man it tames.
- [56] εἰς ὄρος ὕκχ' ἔρπης, μὴ νήλιπος ἔρχεο Βάττε.
Berg du gehest, bar fuß Geh Battus.
mountain you go, barefoot go Battus.
- [57] ἐν γὰρ ὅρει ῥάμνοι τε καὶ ἀσπάλαθοι κομέονται.
Gebirg Kreuzdorn sträucher Asphalthen wachsen sie.
mountain buckthorns aspalthi are grown.

| | | |
|------|---|--|
| [58] | εἴπ' ἄγε μ' ὁ Κορύδων, τὸ γέροντιον ἦ ρα διώκει, | sage komm mich Corydon, das Greis chen verfolgt, say come me little old man pursues, |
| [59] | τήναν τὰν κυάνονφρυν ἐρωτίδα, τὰς ποκ' ἐκνίσθη; | jene die dunkel brau ige Liebes maid, deren of whom einst once was chafed; that one the dark browed love girl, |
| [60] | ἀκμάν γ' ὁ δειλαῖς πρόταν γε μὲν αὐτὸς ἐπενθὼν | noch Armen- wretch- vordem selbst hinzu gegangen seiend just now earlier himself having come upon |
| [61] | καὶ ποτὶ τὰ μάνδρα κατελάμβανον ἄμος ἐνήργει. | der the Hürde fold überraschte ich I was seizing indem while er arbeitete. the the |
| [62] | εὖ γ' ὕνθρωπε φιλοῖφα. τό τοι γένος ἦ Σατυρίσκοις | gut well Mensch O man lieb ich. das the Geschlecht race Satyri sken to Satyr lings |
| [63] | ἐγγύθεν ἦ Πάνεσσι κακονάμοισιν ἐρίσδεις. | nah nearby Pan wesen with the Pans schlecht schienigen ill shanked wetteiferst du. you vie. |

Gedicht 5

Βουκολιαστὰὶ Κομάτας καὶ Λάκων

| | | |
|-----|---|---|
| [1] | αáīges ἔ̄maí, τὴ̄nōn tōn πoimé̄na tōndē Σībúrta | Ziegen meine, jenen den Hirten shepherd diesen this one Sibyrtas goats my, that one the shepherd |
| [2] | φεύγετε τὸν Λάκωνα· τό μεν νάκος ἔχθες ἔκλεψεν. | fliest den Lakonier· das mein es Fell mantel gestern stahl er. flee the Lacon· the of me fleece yesterday he stole. |
| [3] | οὐκ ἀπὸ τᾶς κράνας; σίττ' ἀμνίδες. οὐκ ἔσορῆτε | der Quelle; hush Lämmlein. seht ihr the spring; hush lambkins. you see |
| [4] | τόν μεν τὰν σύριγγα πρόταν κλέψαντα Κομάταν; | den mein es die Röhre flöte vorher gestohlen habend Komatan; the of me the pipe before having stolen Comatas; |
| [5] | τὰν ποίαν σύριγγα; τὺ γάρ ποκα δῶλε Σιβύρτα | die welche Röhre flöte; du einst Sklave Sibyrtas the what kind pipe; you once slave Sibyrtas |
| [6] | ἔκτάσα σύριγγα; τί δ' οὐκέτι σὺν Κορύδωνι | gestimmt habend Röhre flöte; warum nicht mehr Korydon having made pipe; why no longer Corydon |
| [7] | ἀρκεῖ τοι καλάμας αὐλὸν ποπύσδεν ἔχοντι; | genügt Rohr halme Flöte pfeifen habend it is enough reeds pipe to toot to the having; |

- [8] τάν μοι ἔδωκε Λύκων ὁ λεύθερε. τὸν δὲ τὸ ποῖον
die to me gab er Lykon o Freier Mann. welche das the was für eine Art
the mir gave Lycon O free man. which the what kind
- [9] Λάκων ἀγκλέψας πόκ' ἔβα νάκος; εἰπὲ Κομάτα·
Lakon gestohlen habend einst ging Fell mantel; sage say Komatas-
having stolen when went fleece; to tell.
- [10] οὐδὲ γὰρ Εύμαρος τῷ δεσπότᾳ ἦς τι εἰνεύδειν.
dem Eumara dem Herrn master warst you were irgend etwas zu verraten.
to Eumara the master you were anything to tell.
- [11] τὸ Κροκύλος μοι ἔδωκε, τὸ ποικίλον, ἄνικ' ἔθυσε
den Krokylos to me gab, gave, den bunten, dappled, he sacrificed
- [12] ταῖς Νύμφαις τὰν αἴγα· τὺ δ' ὡς κακὲ καὶ τόκ' ἐτάκευ
den Nymphen die Ziege- she goat du Böser damals schmoldest
to the Nymphs the goat you you melted
- [13] βασκαίνων, καὶ νῦν με τὰ λοίσθια γυμνὸν ἔθηκας.
neidend seiend, begrudging, nun mich die Letzten nackt setztest.
begrudging, now me the last things naked you made.
- [14] οὐκ αὐτὸν τὸν Πᾶνα τὸν ἄκτιον, οὐ τέ γε Λάκων
ihm selbst den Pan den the akteischen, Actian, Lakon
him self den Pan the Actian, Lakon
- [15] τὰν βαίταν ἀπέδυσ' ὁ Καλαίθιδος, ἦ κατὰ τήνας
die Fell mantel zog aus der des Kaláthidos, of Kalaithid, jenen those
the sheepskin stripped off the of Kaláthidos, of Kalaithid, those
- [16] τὰς πέτρας ὅνθρωπε μανεῖς ἐξ Κράθιν ἀλοίμαν.
der Felsen o Mensch rasend seiend Krathis möchte springen.
of the rock O man having gone mad Crathis I might leap.
- [17] οὐ μάν οὐκ αὐτὰς τὰς λιμνάδας ὥγαθὲ Νύμφας,
sie selbst themselves die See Nymphen lake nymphs Nymphen,
themselves die See Nymphen lake nymphs Nymphen,
- [18] αἵτε μοι Ἰλαοῖ τε καὶ εὔμενέ ες τελέθοιεν,
die und who and mir gnädige gracious wohl gesinnte well disposed möchten sein, might be,
- [19] οὐ τευ τὰν σύριγγα λαθὼν ἔκλεψε Κομάτας.
irgend jemandes die Röhre flöte unbemerkt seiend stahl stole Komatas.
of anyone the pipe having escaped notice stole Komatas.
- [20] αἴ τοι πιστεύσαιμι, τὰ Δάφνιδος ἄλγε ἀροίμαν.
dir ja möchte vertrauen, I might trust, die des Daphnis Schmerzen auf mich nähme.
at least I might trust, the of Daphnis pains I might pray for.
- [21] ἀλλ' ὅν αἴκα λῆσ ξριφόν θέμεν, ἔστι μὲν οὐδὲν
willst Zicklein hin legen, to set, ist it is nichts nothing
you wish kid to set, it is nothing
- [22] Ἱερόν, ἀλλά γε τοι διαείσομαι, ἔστε κ' ἀπείπης.
heilig, sacred, dir at least werde besingen, I will tell through, du untersagst, you may forbid.

| | | |
|------|---|--|
| [23] | Ὂς ποτ' Ἀθαναίαν ἔριν ἥρισεν. ἡνίδε κεῖται | Schwein einst athenischen Streit stritt. hier liegt a boar once Athenaean strife strove. lo here lies |
| [24] | ῷριφος· ἀλλά γε καὶ τὺ τὸν εὖβοτον ἀμνὸν ἔρισδε. | Jährling: yearling. du den weide reichen rich pasture you the pasturage lamb wetteifere. vie. |
| [25] | καὶ πῶς ὃ κίναδος τὺ τάδ' ἔσσεται ἐξ ίσω ἀμίν; | wie how Schuft debauch du you dies es these wird sein it will be gleichem equal uns; to us; |
| [26] | τίς τρίχας ἀντ' ἔριων ἐποκίξατο; τίς δὲ παρεύσας | wer Haare hairs der Wolle of wool hat gesetzt; has picked; wer who beigegeben habend having substituted |
| [27] | αἰγὸς πρατοτόκολο κακὰν κύνα δήλετ' ἀμέλγειν; | der Ziege of goat erst gebärenden first born schlechte bad Hündin bitch ließ zu dares zu melken; to milk; |
| [28] | ὅστις νικασεῖν τὸν πλατίον ὡς τὺ πεποίθεις, | wer whoever zu siegen to conquer den the breiten broad du you bist überzeugt, you have trusted, |
| [29] | σφάξ βομβέων τέττιγος ἐναντίον. ἀλλὰ γάρ οὐ τοι | Hornisse sum mend sei end buzzing der Zikade of cicada gegenüber. opposite. dir at least |
| [30] | ῷριφος ισοπαλῆς, τυῖδ' ὁ τράγος οὗτος. ἔρισδε. | Jährling yearling gleich stark, equal in wrestling, diesem hither der the Bock he goat dies er. this. wetteifere. vie. |
| [31] | μὴ σπεῦδ'. οὐ γάρ τοι πυρὶ θάλπεαι. ἄδιον ἀστῇ | beeile dich. hasten. dir at least am Feuer by fire wärmet du dich. you are warmed. süßer sweeter singest you may sing |
| [32] | τεῖδ' ὑπὸ τὰν κότιγον καὶ τάλσα ταῦτα καθίξας. | hier here die the Ölbaum olive die Haine the groves diese these gesetzt habend. having sat. |
| [33] | ψυχρὸν ὕδωρ τουτεῖ καταλείβεται. ὥδε πεφύκει | kalt cold Wasser water hier here träufelt herab. is dripped down. so hier here ist gewachsen has grown |
| [34] | ποία χά στιβάς ἄδε, καὶ ἀκρίδες ὥδε λαλεῦντι. | Gras und die Streu leaf litter diese, this, Heuschrecken locusts so hier here plaudern. chatter. |
| [35] | ἀλλ' οὐ τι σπεύδω· μέγα δ' ἄχθομαι, εἰ τύ με τολμῆς | etwas anything I hasten. eile. sehr greatly ärgere mich, I am burdened, du you mich me wapest you may dare |
| [36] | ὄμμασι τοῖς ὅθοῖσι ποτιβλέπειν, ὅν ποκ' ἔόντα | mit Augen with eyes den the geraden straight an zu blicken, to look toward, den whom einst once seiend being |
| [37] | παῖδ' ἔτ' ἐγών ἐδίδασκον. ἵδ' ἀ χάρις ἔς τί ποθ' ἔρπει. | Knaben a boy noch still ich I lehrte. I was teaching. sieh see die the Gunst favor was what kriecht. creeps. |

- [38] θρέψαι | καὶ λυκι δεῖς, θρέψαι κύνας, ὡς το φάγωντι.
 nähere
nourish | Wolf artige,
wolf whelps, nähere
nourish Hunde,
dogs, du mögen fressen.
you they may eat.
- [39] καὶ πόκ' ἐγώ παρὰ τεῦς τι μαθὼν καλὸν ἥ καὶ ἀκούσας
 einst
ever | ich of you deiner etwas anything gelernt habend having learned schön es good
gehört habend having heard
- [40] μέμναμ'; ὡ φθονερὸν τὺ καὶ ἀπρεπὲς ἄνδριον αὕτως.
 ich erinnere mich;
I remember; neid isch es du you un schicklich es little man einfach so.
envious one you just so.
- [41] ...
- [42] ἀλλὰ γὰρ ἔρφ' ὥδ', ἔρπε, καὶ ὕστατα βουκολιαξῆ.
 geh
come so hier, hither, geh, go, zuletzt last mögest bucolicieren.
you may sing bucolic.
- [43] οὐχ ἔρψω τηνεῖ· τουτεῖ δρύες, ὥδε κύπειρος,
 werde gehen I will go dorthin- there· hier here Eichen, oaks, so hier Zyper gras,
galingale,
- [44] ὥδε καλὸν βομβεῦντι ποτὶ σμήνεσσι μέλισσαι·
 so hier schön summend seiend to buzzing Schwärmen swarms Bienen- bees·
- [45] ἐνθ' ὄντος ψυχρῶ κρᾶναι δύο· ταὶ δ' ἐπὶ δένδρει
 dort there des Wassers kalten cold Quellen springs zwei- die the Baum tree
- [46] ὄρνιχες λαλαγεῦντι· καὶ ἀσκιὰ οὐδὲν ὁμοία
 Vögel birds schwatzen- chatter· die the Schatten shade nichts nothing gleich like
- [47] τῷ παρὰ τίν· βάλλει δὲ καὶ ἀπίτυς ὑψόθε κώνοις.
 der to the dir. you· wirft casts die the Kiefer pine von oben from above Zapfen. with cones.
- [48] ἥ μὰν ἀρνακίδας τε καὶ εἴρια τεῖδε πατησεῖς,
 Lämm chen lamb skins Wollen fleeces hier here wirst treten, you will tread,
- [49] αἴκ' ἐνθῆς, ὕπνῳ μαλακώτερα· ταὶ δὲ τραγεῖαι.
 hingehst, you may come, zum Schlaf for sleep weicher- softer· die the ziegen haften goatish
- [50] ταὶ παρὰ τὸν ὅδοντι κακώτερον ἥ το περ ὅσδεις.
 die the jene m you riechen smell schlechter worse du you riechst. you smell.
- [51] στασῶ δὲ κρατῆρα μέγαν λευκοῖο γάλακτος
 ich werde hinstellen I will set Krater a bowl großen great weißen of white der Milch of milk
- [52] ταῖς Νύμφαις, στασῶ δὲ καὶ ἀδέος ἄλλον ἐλαίω.
 den to the Nymphen, Nymphs, ich werde hinstellen I will set süßen of sweet anderen another Öl. with oil.

- [53] αὶ δέ κε | καὶ τὸ μόλης, ἀπαλὰν πτέριν | ὥδε πατησεῖς
 [53] αὶ δέ κε | καὶ τὸ μόλης, ἀπαλὰν πτέριν | ὥδε πατησεῖς
 du you may come, zarte soft Farn fern so hier here wirst treten you will tread
- [54] καὶ γλάχων' ἀνθεῦσαν· ὑπεσσεῖται δὲ χιμαιρᾶν
 Polei minze mint blühend seiend having flowered wird unter gebreitet will be spread under der Ziegen of she goats
- [55] δέρματα τῶν παρὰ τὶνι μαλακώτερα τετράκις ἀρνῶν.
 Felle skins der of those jenen you weicher softer viermal four times der Lämmer. of lambs.
- [56] στασῶ δ' ὄκτὼ μὲν γαυλῶς τῷ Πανὶ γάλακτος,
 ich werde hinstellen I will set acht eight Milch eimer pails dem to the Pan Pan der Milch, of milk,
- [57] ὄκτὼ δὲ σκαφίδας μέλιτος πλέα κηροί ἔχοισας.
 acht eight Schälchen bowls des Honigs of honey voll full Waben of wax haltend. having.
- [58] αὐτόθε μοι ποτέ ρισδε καὶ αὐτόθε βουκολιάσδευ·
 von hier selbst right here mir becher trinke drink here von hier selbst right here bucoliciere sing bucolic.
- [59] τὰν σαυτῷ πατέων ἔχε τὰς δρύας. ἀλλὰ τίς ἄμμε
 die deiner selbst of your self der Väter treading halte hold die the Eichen. oaks. wer who uns us
- [60] τίς κρινεῖ; αἴθ' ἐνθοι πόθ' ὁ βουκόλος ὥδ' ὁ Λυκόπας.
 wer wird richten; who will judge; hier here der the Rinder hirt herdsman so hier thus der the Lykopas.
- [61] οὐδὲν ἔγὼ τήνω ποτὶ δεύομαι· ἀλλὰ τὸν ἄνδρα,
 nichts nothing ich I jenen of that kümmere mich. I pursue den the Mann, man,
- [62] αἱ λῆις, τὸν δρυτόμον βωστρήσομες, ὅς τὰς ἔρείκας
 willst, you wish, den the Holz fäller woodcutter werden rufen, we will call, der who die the Heide heathers
- [63] τήνας τὰς παρὰ τὶνι ξυλοχίζεται· ἔστι δὲ Μόρσων.
 jene those die the him holz spaltet sich. sits on wood. ist is Morson. Morson.
- [64] βωστρέωμες. τὺ κάλει νιν. ἶθ' ὥξενε μικκὸν ἄκουσον
 rufen wir. let us call. du rufe call ihm. him. komm go Fremder stranger ein wenig a little höre listen
- [65] τεῖδ' ἐνθών· ἄμμες γάρ ἐρίσδομες, ὅστις ἀρείων
 hier here einge treten seiend having come in. wir we wetteifern, we contend, wer ever höre better
- [66] βουκολιαστάς ἔστι. τὺ δ' ὡφίλε μήτ' ἔμε Μόρσων
 Bucolic sänger bucolists ist. is. du Freund dear mich me Morson Morson
- [67] ἐν χάριτι κρίνης, μήτ' ὥν τύγα τοῦτον ὁ νάσης.
 Gunst favor entscheide st, you may judge, μήτ' you at least du diesen this one ὁ begünstige st. you may benefit.

[68] ναὶ ποτὶ τᾶν Νυμφᾶν Μόρσων φίλε μήτε Κομάτα
 [68] ναὶ ποτὶ τᾶν Νυμφᾶν Μόρσων φίλε μήτε Κομάτα
 den of the Nymphs Morson Freund dear Komatas dem to Comatas

[69] τὸ πλέον ἵθυνης, μήτ' ὅν τύγα τῷδε χαρένη.
 [69] τὸ πλέον ἵθυνης, μήτ' ὅν τύγα τῷδε χαρένη.
 das Mehr you may incline, du you at least to this one gefäll st. you may show favor.

[70] ἄδε τοι ἀ ποίμνα τῷ Θουρίω έστι Σιβύρτα,
 [70] ἄδε τοι ἀ ποίμνα τῷ Θουρίω έστι Σιβύρτα,
 dies hier dir die Herde flock des Thurios Thurian ist is des Sibyrtas, Sibyrtas,

[71] Εὐμάρα δὲ τὰς αἴγας ὁρῆς φίλε τῷ Συβάριτα.
 [71] Εὐμάρα δὲ τὰς αἴγας ὁρῆς φίλε τῷ Συβάριτα.
 Eumara die the Ziegen she goats siehst you see Freund dear to the Sybariten. Sybarite.

[72] μή το τις ἡρώτη πὸτε τῷ Διός, αἴτε Σιβύρτα
 [72] μή το τις ἡρώτη πὸτε τῷ Διός, αἴτε Σιβύρτα
 du jemand fragtest einst bei dem Zeus, of Zeus, des Sibyrtas Sibyrtas

[73] αἴτ' ἔμον ἔστι κάκιστε τὸ ποίμνιον; ὡς λάλος ἔσσι.
 [73] αἴτ' ἔμον ἔστι κάκιστε τὸ ποίμνιον; ὡς λάλος ἔσσι.
 mein my ist is Schlechtester worst das the Herde; flock; wie how geschwätzige talkative bist. you are.

[74] βέντιοθ' οὗτος, ἐγὼ μὲν ἀλαθέα πάντ' ἀγορεύω
 [74] βέντιοθ' οὗτος, ἐγὼ μὲν ἀλαθέα πάντ' ἀγορεύω
 dieser, this one, ich wahre es true alles all sage I speak

[75] κούδεν καυχέομαι τὺ δ' ἄγαν φιλοκέρτομος ἔσσι.
 [75] κούδεν καυχέομαι τὺ δ' ἄγαν φιλοκέρτομος ἔσσι.
 und nichts prahle ich. du excessively gar spott liebend mockery loving you are.

[76] εἴα λέγ' εἴ τι λέγεις, καὶ τὸν ξένον ἐς πόλιν αὖθις
 [76] εἴα λέγ' εἴ τι λέγεις, καὶ τὸν ξένον ἐς πόλιν αὖθις
 sage speak etwas anything sagst, you say, den the Fremden stranger Stadt city wieder again

[77] ζῶντ' ἄφες· ὥ Παιάν, ἦ στωμύλος ἦσθα Κομάτα.
 [77] ζῶντ' ἄφες· ὥ Παιάν, ἦ στωμύλος ἷσθα Κομάτα.
 lebend seiend living lass release. Paian, Paean, schwatz haft loud mouthed warst you were Komatas. Comatas.

[78] τὰὶ Μοῖσαι με φιλεῦντι πολὺ πλέον ἦ τὸν ἀοιδὸν
 [78] τὰὶ Μοῖσαι με φιλεῦντι πολὺ πλέον ἷ τὸν ἀοιδὸν
 die the Muses mich lieben love viel much mehr more den the Sänger singer

[79] Δάφνιν· ἐγὼ δ' αὐταῖς χιμάρων δύο πρῶν ποκ' ἔθυσα.
 [79] Δάφνιν· ἐγὼ δ' αὐταῖς χιμάρων δύο πρῶν ποκ' ἔθυσα.
 Daphnis- ich ihnen to them Ziegen he goats zwei vorhin just now einst once opferte ich. I sacrificed.

[80] καὶ γὰρ ἐμ' ὑπόλατων φιλέει μέγα, καὶ καλὸν αὐτῷ
 [80] καὶ γὰρ ἐμ' ὑπόλατων φιλέει μέγα, καὶ καλὸν αὐτῷ
 mich me Apollon Apollo liebt loves sehr, greatly, schönen fine ihm to him

[81] κριὸν ἐγὼ βόσκω. τὰ δὲ Κάρνεα καὶ δὴ ἐφέρπει.
 [81] κριὸν ἐγὼ βόσκω. τὰ δὲ Κάρνεα καὶ δὴ ἐφέρπει.
 Widder ram ich ziehe auf. die Karneen Karneia naht. draws near.

[82] πλὰν δύο τὰς λοιπὰς διδυματόκος αἴγας ἀμέλγω,
 [82] πλὰν δύο τὰς λοιπὰς διδυματόκος αἴγας ἀμέλγω,
 zwei two die übrigen remaining zwillinge tragend twin bearing Ziegen she goats melke ich, I milk,

- [83] καί μ' ἀ παῖς ποθορεύσα "τάλαν" λέγει "αὐτὸς ἀμέλγεις; "
 mich die Knabe hervor springend
 me the girl having run up
 sagt she says
 "selbst "your self
 melkst du;
 you milk;
- [84] φεῦ φεῦ Λάκων τοι ταλάρως σχεδὸν εἴκατι πληροῖ
 Lakon Lacon at least Körbe baskets
 nearly twenty
 füllt fills
- [85] τυρῶν καὶ τὸν ἄναβον ἐν ἔνθεσι παῖδα μολύνει.
 von Käsen den the unreifen un bearded
 cheeses the un flowers boy stains.
- [86] βάλλει καὶ μάλοισι τὸν αἰπόλον ἀ Κλεαρίστα
 wirft throws mit Äpfeln with apples den the Ziegenhirten goatherd die the Klearista Clearista
- [87] τὰς αἴγας παρελάντα καὶ ἀδύ τι ποπυλάσδει.
 die the Ziegen she goats vorbei treibend having driven by süß etwas pfeift.
 she goats through something to chirp.
- [88] κήμε γὰρ οἱ Κρατίδας τὸν ποιμένα λεῖος ὑπαντῶν
 und mich and me der the Kratidas den the Hirten shepherd glatt sleek entgegen gehend
 and me the Kratidas shepherd glatt sleek meeting
- [89] ἐκμαίνει· λιπαρὰ δὲ παρ' αὐχένα σείετ' ἔθειρα.
 macht rasend· glänzend Hals neck schwingt sich Mähne.
 makes mad· sleek neck shakes mane.
- [90] ἀλλ' οὐ σύμβλητ' ἔστι κυνόσβατος οὔδ' ἀνεμώνα
 vergleichbar comparable ist Hunds rose dog rose Anemone anemone
- [91] πρὸς ρόδα, τῶν ἄνδηρα παρ' αἰμασιοῖσι πεφύκει.
 Rosen, deren of the Kranz bänder beds Stein wällen stone fences sind gewachsen.
 roses, the bands beds stone fences have grown.
- [92] οὔδε γὰρ οὔδ' ἀκύλοις ὁμομαλίδες· αἱ μὲν ἔχοντι
 mit hakigen spines gleich glatt· like smooth· die the haben have
- [93] λυπτὸν ἀπὸ πρύνοι λεπύριον, αἱ δὲ μελιχραῖ.
 schmerz lich Steineiche of oak Splitter, little bark, die the honey sweet.
- [94] κήγω μὲν δωσῶ τῷ παρθένῳ αὐτίκα φάσσαν
 und ich werde geben to the Jungfrau sofort Turtel taube
 and I will give to the maiden at once wood pigeon
- [95] ἐκ τὰς ἀρκεύθω καθελών· τῇ νεῖ γὰρ ἐφίσδει.
 der the Wacholder juniper herab genommen habend· dort there sitzt er.
 sits down· there perches.
- [96] ἀλλ' ἐγὼ ἐς χλαιῖναν μαλακὸν πόκον, ὄποικα πεξω
 ich Mantel cloak weichen soft Vlies, wool,
 I will full
- [97] τὰν οἶν τὰν πέλλαν, Κρατίδᾳ δωρήσομαι αὐτός.
 das Schaf sheep das the dunkle, dusky coated, Kratidas dem to Kratidas
 the she sheep the dark, dusky coated, Kratidas to Kratidas
 I will give as a gift myself.

- [98] σίττ' ἀπὸ τᾶς κοτίνω τὰι μηκάδες· ὕδε νέμεσθε,
der the Ölweide olive die the Meckernden· bleaters· hier here weidet euch, graze,
- [99] ὡς τὸ κάταντες τοῦτο γεώλοφον αἵ τε μυρτκαὶ.
den hinab wärts dieses this Erd hügel earth mound die the Tamarisken. tamarisks.
- [100] οὐκ ἀπὸ τᾶς δρυὸς οὗτος ὁ Κώναρος ἃ τε Κιναίθα;
der the Eiche oak dieser this one der Konaros Konaros Kinaitha; Kinaitha;
- [101] τουτεῖ βοσκῇ σεῖσθε πότ' ἀντολάς,
hier werdet grazen you will graze einst once Sonnen aufgänge, sunrises, der the Phalaros. Phalaros.
- [102] ἔστι δέ μοι γαυλὸς κυπαρίσσινος,
ist there is mir to me Milch eimer pail zypressen holzen, cypress made, ἔστι δέ κρατήρ,
ist there is Misch krug, bowl,
- [103] ἔργον Πραξιτέλευς· τῷ παιδὶ δὲ ταῦτα φυλάσσω.
Werk work des Praxiteleus· dem to the Knaben boy dieses these bewahre ich. I keep.
- [104] χάμιν ἔστι κύων φιλοποίμνιος,
und uns ist Hund dog Herden liebend, flock loving, δὲς λύκος ἄγχει,
and to us is who Wolf wolf würgt, strangles,
- [105] δν τῷ παιδὶ δίδωμι τὰ θηρία πάντα διώκειν.
den whom to the Knaben boy gebe ich I give die the wild beasts alle all zu jagen. to pursue.
- [106] ἀκρίδες, αἵ τὸν φραγμὸν ὑπερπαδῆτε τὸν ἄμον,
Heuschrecken, locusts, die who den the Zaun fence über springt you leap over den the unserien, our,
- [107] μή μευ λωβασεῖσθε τὰς ἀμπέλος· ἔντὶ γάρ ἄβαι.
meines of me schändet ihr you will outrage die the Weinstücke· vines· sind are Beeren. unripe grapes.
- [108] τοὶ τέττιγες, ὁρῆτε τὸν αἰπόλον ὡς ἐρεθίζω.
ihr the Zikaden, cicadas, you see den the Ziegenhirten goatherd reize ich· I provoke·
- [109] οὔτῶς χύμες θην ἐρεθίζετε τῶς καλαμευτάς.
so thus und ihr reizt you provoke die beiden die beiden Rohr pfeifer. reed pipers.
- [110] μισέω τὰς δασυκέρκος ἀλώπεκας, αἱ τὰ Μίκωνος
hasse ich die busch schwänzigen bushy tailed Füchse, foxes, die who die the des Mikon of Micon
- [111] αἰεὶ φοιτῶσαι τὰ ποθέσπερα ὄαγίζοντι.
immer always umher gehend going to and fro die the spät abendlichen late evening lassen bersten. they crack.
- [112] καὶ γάρ ἐγὼ μισέω τῶς κανθάρος, οἱ τὰ Φιλώνδα
ich I hate hasse die beiden the Mist käfer, beetles, die who die the des Philondas of Philondas

[113] σῦκα κατατρώγοντες ύπανέμιοι φορέονται.
Feigen ab fressend devorung down wind getrieben werden getragen.
figs figs devouring down down wind are borne.

[114] ἥού μέμνα, ὅκ' ἐγώ τυ κατίλασα, καὶ τὺ σεσαρώς
erinnerst dich,
do you remember,
ich I
dich you
I drove down,
you du
gereinigt habend
having brushed

[115] εὖ ποτε κιγκλίζευ καὶ τᾶς δρυός εἶχε τήνας;
gut einst riegeltest
well once you latched
der the Eiche oak
einstest du
you held
jene; those;

[116] τοῦτο μὲν οὐ μέμναμ'. ὄκα μάν ποκα τεῖδέ τυ δήσας
dieses this
erinnere ich.
I remember.
einst once
this here
dich you
gebunden habend
having bound

[117] Εύμάρας ἐκάθηρε καλῶς μάλα, τοῦτο γ' οἴσαμι.
der Eumara
of Eumaras
reinigte he cleansed
gut well
sehr, very,
dies this
weiß ich.
I know.

[118] ἦ δή τις Μόρσων πικραίνεται· ἥούχῃ παρήσθεν;
jemand a certain
Morson Morson
wird erbittert· is embittered·
is embittered·
warst anwesend;
did you perceive;

[119] σκίλλας ἵων γραίας ἀπὸ σάματος αὐτίκα τίλειν.
Skille zwiebeln gehend der Alten old
squills going old
Grab hügel tomb
sogleich straightway
pflücken. to pluck.

[120] κήγω μάν κνίζω Μόρσων τινά· καὶ τὺ δὲ λεύσσεις.
und ich and I
reize I scratch
Morson Morson
irgend einen· someone·
someone·
du you
blickst.
you look.

[121] ἐνθὼν τὰν κυκλάμινον ὅρυσσε νῦν ἐξ τὸν Ἀλεντα.
hinein gelegt having put in die the Cyclame cyclamen grabe dig nun now den the Alentus.
having put in die the Cyclame cyclamen grabe dig nun now den the Alentus.

[122] Ἰμέρα ἀνθ' ὕδατος ὁρείτω γάλα, καὶ τὺ δὲ Κράθι
Himera Himera Wassers water fließe let flow Milch, milk,
Himera Himera water let flow milk, milk,
you you Krathis Krathis

[123] οἶνῳ πορφύροις, τὰ δέ τ' οἴσια καρπὸν ἔνεικαί.
mit Wein with wine purpur farbenen, purple,
purple, die the Weiden osiers Frucht fruit bringen.
with wine die the Weiden osiers Frucht fruit might bear.

[124] ὁρείτω χά Συβαρῖτις ἐμὶν μέλι, καὶ τὸ πότορθρον
fließe let flow und die Sybaritis mir to me Honig, honey,
let flow and die Sybaritis mir to me Honig, honey,
the the das the drinking vessel

[125] ἀπαῖς ἀνθ' ὕδατος τὰ κάλπιδι κηρία βάψαι.
das Mädchen child Wassers water in der the Wasser kanne pitcher Waben honeycombs tauche.
the the water in the the water pitcher honeycombs dip.

[126] ταὶ μὲν ἐμαὶ κύτισόν τε καὶ αἴγιλον αἴγες ἔδοντι,
die the meine my Kytisos laburnum Stein eiche holm oak Ziegen goats essen, eat,

[127] καὶ σχῖνον πατέοντι καὶ ἐν κομάροισι κέχυνται.
Mastix mastic fressen they graze Erdbeer bäumen arbutus sind ausgebreitet.
Mastix mastic fressen they graze Erdbeer bäumen arbutus are spread.

[128] ταῖσι δ' ἔμαῖς ὀίεσσι πάρεστι μὲν ἀ μελίτεια
den to the meinen my Mutterschafen sheep ist vorhanden is present der the Honig klee melilot

[129] φέρβεσθαι, πολλὸς δὲ καὶ ὡς ῥόδα κίσθος ἐπανθεῖ.
sich nähren, reichlich much Rosen roses Zistros cistus blüht. blooms.

[130] οὐκ ἔραμ' Ἀλκίπας, ὅτι με πρῶν οὐκ ἐφίλασε
liebe ich der Alkippa, Alkippa, mich me vorhin beforetime küsstet did kiss

[131] τῶν ὥτων καθελοῖσ', ὅκα οἱ τὰν φάσσαν ἔδωκα.
der of the Ohren ears abgenommen habend, having taken off, ihr to her die the Turtel taube wood pigeon gab ich. I gave.

[132] ἀλλ' ἔγώ Εὔμηδενς ἔραμαι μέγα· καὶ γὰρ ὅκ' αὐτῷ
ich I Eumeedes Eumesedes liebe I am in love sehr· greatly· to him

[133] τὰν σύριγγ' ὥρεξα, καλόν τί με κάρτ' ἐφίλασεν.
die Rohr flöte pipe I reichte, I stretched out, schön es fair etwas something mich me sehr very küsstet he kissed.

[134] οὐ θεμιτὸν Λάκων ποτ' ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδειν,
erlaubt lawful dem Lacon je ever Nachtigall nightingale Efeu bekränzt with ivy zu wetteifern, to vie,

[135] οὐδ' ἔποπας κύκνουσι· τὺ δ' ὥ τάλαν ἔσσοι φιλεχθήσι.
Wiedehopfe hoopoes mit Schwänen· with swans· du you Unglücklicher wretch you are verhasst. hateful.

[136] παύσασθαι κέλομαι τὸν ποιμένα. τὸν δὲ Κομάτα
aufzu hören fordere ich den the Hirten. shepherd. den him Komatas Comatas

[137] δωρεῖται Μόρσων τὰν ἀμνίδα· καὶ τὺ δὲ θύσας
beschrekt gives as a gift Morson Morson die the Lamm junges· lamb· du you geopfert habend having sacrificed

[138] ταῖς Νύμφαις Μόρσωνι καλὸν κρέας αὐτίκα πέμψον.
den to the Nymphen Nymphs dem Morson to Morson gut es good Fleisch meat sofort at once sende. send.

[139] πεμψῶ ναὶ τὸν Πᾶνα. φριμάσσεο πᾶσα τραγίσκων
ich werde senden I will send den the Pan. Pan. schnaupe snort jede all der Ziegen kinder of kids

[140] νῦν ἀγέλα· κὴ γώ γὰρ ἵδ' ὡς μέγα τοῦτο καχαξῶ
jetzt now Herde herd· und ich and I siehe look sehr greatly dies this werde auslachen I will laugh aloud

[141] κὰτ τῶν Λάκωνος τῶν ποιμένος, ὅττι πόκ' ἥδη
des of the Lakon Lacon des of the Hirten, shepherd, einst once schon already

[142] ἀνυσάμαν τὰν ἀμνόν· ἐξ ὥρανδὸν ὕμμιν ἀλεῦμαι.
vollbrachte ich I accomplished die the Lamm· lamb· Himmel sky euch to you all strebe ich. I wander.

| | | | | | | | | |
|-------|-----------|---------------|-------------|----------------|---------------|------------------|-----------------|-----------------|
| [143] | αáīḡēs | é̄m̄āl̄ | θ̄ār̄ | sēīt̄ē | κ̄ē | ρ̄ōūt̄īd̄ēs̄ | άūr̄īōn̄ | ūȳm̄m̄ē |
| | Ziegen | meine | seid | zuversichtlich | | behornete· | morgen | euch |
| | goats | my | | | horned ones· | | tomorrow | you all |
| [144] | πάσας | ἐγώ | λουσῶ | Συβαρίτιδος | ἐνδοθή | λίμνας. | | |
| | alle | I | werde | baden | der Sybaris | innen | | |
| | all | I | will | bathe | of Sybaritis | within | | |
| [145] | οὗτος | ό | Λευκίτας | ό | κορυπτίλος, | εἴ τιν' | όχευσεῖς | |
| | dieser | der | Leukitas | der | Kopf stoßend, | irgend eine | besteigen wirst | |
| | this | the | Leukitas | the | crest headed, | someone | you will cover | |
| [146] | τάν | αἴγων, | φλασσῶ | τυ | πρὶν | ἢ γ' | έμε | καλλιερῆσαι |
| | der | Ziegen, | peitsche | ich | dich | ehe | me | schön opfern |
| | of the | goats, | I will whip | | you | before | me | fairly |
| [147] | ταῖς | Νύμφαις | τὰν | ἀμνόν. | ό | δ' αὖ | πάλιν. | ἀλλὰ γε νοίμαν, |
| | den | Nymphs | die | Lamm. | der | wieder | erneut. | again. |
| | to the | Nymphs | the | lamb. | the | again | again. | might I become, |
| [148] | αἱ μή | τυ | φλάσσαιμι, | Μελάνθιος | ἀντὶ | Κομάτα. | | |
| | dich | peitschte | ich, | Melanthios | | Komatas. | | |
| | you | I might whip, | | Melanthios | | Comatas. | | |

Gedicht 6

Βουκολιαστὰὶ Δάφνις καὶ Δαμοίτας

| | | | | | | | | |
|-----|--------------|----------------------|---------------|---------------|------------------------|------------|----------------|-------------------|
| [1] | Δαμοίτας | χώ | Δάφνις | ό | Βουκόλος | εἰς | ένα | χῶρον |
| | Damoitas | und der | Daphnis | der | Rinder hirt | einen | one | Ort place |
| | Damoitas | and the | Daphnis | the | cowherd | | | |
| [2] | τὰν | ἀγέλαν | πόκ' | Ἄρατε | συνάγαγον. | ἢς | δ' | ό μὲν αὐτῶν |
| | die | Herde | einst | Aratus | versammelten. | von denen | der | the ihrer of them |
| | the | herd | once | | they brought together. | was | | |
| [3] | πυρρός, | ό | δ' | ἡμιγένειος. | ἐπὶ | κράναν | δέ τιν' | ἄμφω |
| | rötlich, | der | the | half stammig· | Quelle | a certain | irgendeine | both |
| | red haired, | the | | half bred· | spring | | | |
| [4] | έζόμενοι | θέρεος | μέσω | ἄματι | τοιάδ' | ἄειδον. | | |
| | sitzend | des Sommers | mitten | Tag | solche | sangen. | | |
| | sitting | of summer | in the middle | day | such things | they sang. | | |
| [5] | πράτος | δ' | ἄρξατο | Δάφνις, | ἐπεὶ καὶ | πράτος | ἔρισδε. | |
| | zuerst | begann | began | Daphnis, | | zuerst | wetteifert. | |
| | first | | | Daphnis, | | first | contends. | |
| [6] | βάλλει | τοι | Πολύφαμε | τὸ | ποίμνιον | ά | Γαλάτεια | |
| | wirft | Polyphe- | Polyphe- | das | Herde | die | Galateia | |
| | throws | mus | mus | the | flock | the | Galatea | |
| [7] | μάλοισιν, | δυσέρωτα | τὸν | αἰπόλον | | ἄνδρα | καλεῦσα· | |
| | mit Äpfeln, | schmerzlich verliebt | den | Ziegen hirten | | Mann | rufend· | |
| | with apples, | hard in love | the | goatherd | | man | having called· | |

- [8] καὶ τú νιν οὐ ποθόρησθα τάλαν τάλαν, ἀλλὰ κάθησαι
du ihn bemerkst you have seen Unglücklicher Unglücklicher, sitzt
you him you see you have seen wretch, wretch, you sit
- [9] ἀδέα συρίσδων. πάλιν ἄδ' ἵδε τὰν κύνα βάλλει,
süß pfeifend. wieder diese siehe look den Hund trifft,
sweetly piping. again here siehe look den the dog pelts,
- [10] ἦ τοι τᾶν ὄιων ἔπειται σκοπός· ἡ δὲ βαύσδει
die dir der Schafe Sheep folgt follows Wächter-watcher· die she bellt
which at least of the sheep follows Wächter-watcher· she barks
- [11] εἰς ἄλα δερκομένα, τὰ δέ νιν καλὰ κύματα φαίνει
Meer schauend, looking, die the sie her schönen fair Wellen waves zeigen show
sea looking, die the sie her schönen fair Wellen waves zeigen show
- [12] ἄσυχα καχλάζοντα ἐπ' αἰγιαλοῖο θεοῖσαν.
leise gurgelnd gurgling Strand of shore laufend. running.
- [13] φράζεο μὴ τᾶς παιδὸς ἐπὶ κνάμαισιν ὥρουσῃ
hüte dich des of the Mädchens girl Schienbeinen shins springend leaping
- [14] ἔξ ἀλὸς ἔρχομένας, κατὰ δὲ χρόα καλὸν ἀμύξη.
des Meeres sea kommende, coming, Haut skin schön you may scratch.
- [15] ἡ δὲ καὶ αὐτόθε τοι διαθρύπτεται, ὡς ἀπ' ἀκάνθας
die she dort on the spot at least zerbricht, is worn through, Dornen thorns
- [16] ταὶ καπυραὶ χαῖται, τὸ καλὸν θέρος ἀνίκα φρύγει.
die fiebigen sun parched Haare, locks, die the schöne fair Sommerzeit summer sobald when brät-parches.
- [17] καὶ φεύγει φιλέοντα καὶ οὐ φιλέοντα διώκει,
flieht flees Liebenden loving one Liebenden loving one verfolgt, pursues,
- [18] καὶ τὸν ἀπὸ γραμμᾶς κινεῖ λίθον· ἦ γὰρ ἔρωτι
den the Pfad line bewegt moves Stein-stone· der Liebe by love
- [19] πολλάκις ὡς Πολύφαμε τὰ μὴ καλὰ καλὰ πέφανται.
oft often Polyphemus die schönen fine erschienen sind. have appeared.
- [20] τῷ δ' ἐπὶ Δαμοίτας ἀνεβάλλετο καὶ τάδ' ἄειδεν.
darauf to him Damotias hob an was taking up dieses these sang. sang.
- [21] εἶδον ναὶ τὸν Πάνα, τὸ ποίμνιον ἀνίκ' ἔβαλλε,
sah I saw den the Pan, das the Herde flock warf, he was pelting,
- [22] κοῦ μ' ἔλαθ', οὐ, τὸν ἔμὸν ἔνα τὸν γλυκύν, ὥπερ ὅρημι
mich me entging, escaped, den the meinen my einen one den the süßen, sweet, to whom indeed dem indeed ich schaue I behold

| | | | | | | |
|------|-----------------------|--------------------------------------|--------------------------------|-------------------------|---------------------------|-------------------------------------|
| [23] | ές τέλος· | αύτὰρ ὁ | μάντις ὁ | Τήλεμος | ἔχθρος | ἀγορεύων |
| | Ende- end. | der the | Seher seer | the Telemos | feinde hostilely | redend speaking |
| [24] | ἔχθρα | φέροι | ποτὶ | οἴκον, ὅπως | τεκέεσσι φυλάσσοι. | |
| | feinde hostile things | würde bringen he might bring | Haus, house, | to children | Kindern he might guard. | |
| [25] | ἀλλὰ καὶ | αὐτὸς ἐγώ | κνίζων | πάλιν | οὐ ποθόρημι, | |
| | selbst myself | ich I | reizend scratching teasing | wieder again | bemerke ich, I see, | |
| [26] | ἀλλ' ἄλλαν | τινὰ | φαμὶ γυναικ' | ἔχεν· | ά δ' ἀλισα | |
| | andere another | irgend some | sage ich I say | Frau woman | hatte- he was holding- | die the hörend hearing |
| [27] | ζαλοῖ | μ' ὡ | Παιᾶν καὶ | τάκεται, ἐκ δὲ θαλάσσας | | |
| | benedet she envies | me mich | Paian Paean | schmilzt, she melts, | des des Meeres sea | |
| [28] | οἰστρεῖ | παπταί νοισα ποτ' | ἄντρά τε | καὶ ποτὶ | ποιμνας. | |
| | tobt she rages | spähend peering about | Höhle caves | | Herden. flocks. | |
| [29] | σίξα δ' | ὑλακτεῖν νιν καὶ | τῷ κυνί· | καὶ γάρ ὅκ' | ἥρων | |
| | hetze hush | zu bellen to bark | sie her | der to the Hündin- dog. | ich fragte I woode | |
| [30] | αὐτᾶς, | ἔκνυζετο | ποτ' | ἰσχία | ρύγχος | ἔχοισα. |
| | ihr selbst, her, | kratzte sich she was scratching | einst toward | Schenkel hips | Schnauze snout | haltend. having. |
| [31] | ταῦτα δ' | ἴσως | ἔσορεῦσα | ποεῦντά με | πολλάκι | πεμψεῖ |
| | diese these things | vielleicht perhaps | gesehen habend having seen | tuenden doing | mir me | oft often wird senden she will send |
| [32] | ἄγγελον. | αύτὰρ ἐγώ | κλαξῶ | θύρας, ἔστέ κ' | όμοσσῃ | |
| | Boten. messenger. | ich I | werde klopfen I will rattle | Türen, doors, | schwöre sie you may swear | |
| [33] | αὐτά | μοι στορεσεῖν | καλὰ | δέμνια | τᾶσδ' ἐπὶ | νάσω. |
| | diese these same | mir to me | zu betten to spread | schöne beautiful | Lager couches | dieser of this Insel. headland. |
| [34] | καὶ γάρ | θην ούδ' | εἶδος | ἔχω | κακόν, | ώς με λέγοντι. |
| | | Aussehen appearance | habe ich I have | schlecht es, bad, | mir me | sagenden. to one speaking. |
| [35] | ἡ γάρ | πρᾶν ἐς | πόντον ἐσέβλεπον, | ἡς δὲ γαλάνα, | | |
| | vorhin earlier | Meer sea | blickte ich, I was looking, | war it was | ruhig keit, calm, | |
| [36] | καὶ καλὰ | μὲν τὰ γενεῖα, | καλὰ δέ μευ | ά μία | κώρα, | |
| | schön fair | die Wangen, cheeks, | schön fair | meiner of me | die eine | Pupille, maiden, |
| [37] | ώς παρ' | ἐμὲν κέκριται, | κατεφαίνετο, | τῶν δέ τ' ὁδόντων | | |
| | mir me | ist entschieden, it has been judged, | zeigte sich, it was appearing, | der of the | Zähne teeth | |

| | | |
|------|--|---|
| [38] | λευκοτέραν αύγαν Παρίας ὑπέφαινε λίθοιο. | weißere Strahl parischen ließ durchscheinen was gleaming forth Steines. |
| [39] | ώς μή βασκανθῶ δέ τρὶς εἰς ἐμὸν ἔπιυσα κόλπον· | ich bezaubert werde I may be bewitched dreimal thrice meinen my spie ich I spat Schoß bosom. |
| [40] | ταῦτα γὰρ ἀ γραΐα με Κοτυταρίς ἔξεδίδαξε. | diese die alte mich Kotytaris lehrte. things the old woman me Kotytaris taught. |
| [41] | ἄ πραν ἀμάντεσοι παρ' Ἰπποκίωνι ποταύλει. | die vorhin bei Sehern Hippokion verweilt. who formerly among seers Hippokion haunts. |
| [42] | τόσσ' εἰπὼν τὸν Δάφνιν ὁ Δαμοίτας ἐφίλησε, | so viel gesagt habend den Daphnis der Damoitas küsste, so much having said the Daphnis Damoitas kissed, |
| [43] | χώ μὲν τῷ σύριγγ', ὁ δὲ τῷ καλὸν αὐλὸν ἤδωκεν. | und der ihm Rohrföiete, der pipe, to him to him schönen fair Flöte flute gab. and the to him piped gave. |
| [44] | αὐλεῖ Δαμοίτας, σύρισδε δὲ Δάφνις ὁ βούτας, | flötete Damoitas, pfiff Damoitas, piped Daphnis der Rinder hirt, |
| [45] | ώρχεῦντ' ἐν μαλακῇ ταὶ πόρτιες αὐτίκα ποία. | tanzten sie weichem soft die Färsen heifers sofort straightway Gras. were dancing the were dancing grass. |
| [46] | νίκη μάν οὐδάλλος, ἀνήσσατοι δ' ἐγένοντο. | Sieg victory keineswegs, not otherwise, un besiegt undecided wurden. they became. |

Gedicht 7

Θαλύσια

| | | |
|-----|---|---|
| [1] | Ής χρόνος ἀνίκ' ἐγώ τε καὶ Εὔκριτος ἐς τὸν Ἀλεντα | Zeit time ich I Eukritos Eukritos den the Alentos Aletas |
| [2] | εἵρπομες ἐκ πόλιος, σὺν καὶ τρίτος ἀμίν Ἄμυντας· | gingen wir Stadt, city, we were going dritter third uns with us Amyntas· |
| [3] | τῷ Δημοῖ γὰρ ἔτευχε θαλύσια καὶ Φρασίδαμος | der Demeter Demeter bereite was preparing Erntedank feiern harvest rites Phrasidamas Phrasidamas |
| [4] | κάντιγένης, δύο τέκνα λυκωπέος, εἴ τι περ ἔσθλὸν | und Antigenes, zwei Kinder children des Lykopeus, of Lycopes, etwas anything gut es good and Antigenes, two |

| | | | | | | | |
|---|---------------------------------|---------------------------------|---|--------------------------------------|-------------------------------|-----|-----------------------------|
| [5] χαῖν | τῶν | ἐπάνωθεν, | ἀπὸ | Κλυτίας | τε | καὶ | αὐτῷ |
| edelen of ancient ones | der of the | von oben, from former times, | | Klytias | | | ihrer selbst of him self |
| [6] Χάλκωνος, Βούριναν ὅς | ἐκ ποδὸς | ἀνυσε | κράναν | | | | |
| Chalkons, of Chalcon, | Bourina Bourina | der who | Fuß foot | vollbrachte accomplished | Quelle spring | | |
| [7] εὖ ἐνερεισάμενος, πέτρᾳ γόνυ· ταὶ δὲ παρ' αὐτὰν | | | | | | | |
| gut angedrückt habend well having leaned | an Fels on rock | Knie- knee- | die the | die the | | | ihr her |
| [8] αἴγειροι πτελέαι τε ἔύσκιον | | | | | | | |
| Schwarz Pappeln black poplars | Ulmen elms | wohl schattig es well shaded | Hain grove | webten, were weaving, | | | |
| [9] χλωροῖσιν πετάλοισι κατηρεφέες κομώσαι. | | | | | | | |
| mit grünen with green | Blättern leaves | über hängende overhanging | | bekränzt seiend. luxuriant leafy. | | | |
| [10] κούπια τὰν μεσάταν ὁδὸν ἄνυμες, οὐδὲ τὸ σῆμα | | | | | | | |
| die the | mitt lere midmost | Straße road | vollbrachten wir, we had accomplished, | das the | Grab mal tomb | | |
| [11] ἀμίλιν τὸ Βρασίλα κατεφαίνετο, καὶ τὸν δίταν | | | | | | | |
| uns to us | das the | Brasila Brasila | zeigte sich, was appearing, | den the | Wanderer wayfarer | | |
| [12] ἐσθλὸν σὺν Μούσαισι Κυδωνικὸν εὗρομες ἄνδρα, | | | | | | | |
| edelen noble | Musen Muses | kydonischen Cydonian | fanden wir we found | Mann, man, | | | |
| [13] οὔνομα μὲν Λυκίδαν, ἥς δ' αἰπόλος, οὐδέ κέ τίς νιν | | | | | | | |
| mit Namen name | Lykidas, Lycidas, | war he was | Ziegen hirt, goatherd, | jemand anyone | ihn him | | |
| [14] ἤγνοιήσεν μὴν, ἵδων, ἐπεὶ αἰπόλω αἴπολωξ' ξέοχ' ἔψκει. | | | | | | | |
| missachtete would have failed to recognize | gesehen habend, having seen, | | Ziegen hirten to a goatherd | aufßer ordentlich distinctly | | | glich. he resembled. |
| [15] ἐκ μὲν γάρ λασίοιο δασύτριχος εἶχε τράγοιο | | | | | | | |
| zottigen shaggy | busch haarig thick haired | hatte he had | Bockes of goat | | | | |
| [16] κνακὸν δέρμ' ὕμαισι νέας ταμίσιο ποτόσδον, | | | | | | | |
| rötlich es scraped | Fell skin | auf Schultern on shoulders | jung er of new | Gerbers of carver | zum Trinken, for drinking, | | |
| [17] ἀμφὶ δέ οἱ στήθεσσι γέρων ἐσφίγγετο πέπλος | | | | | | | |
| ihm to him | Brust korben chests | alt er old | war geschnürt was fastened | Mantel robe | | | |
| [18] ζωστῆρι πλακερῷ, ῥοικάν δ' ἔχεν ἀγριελαίω | | | | | | | |
| mit Gürtel with girdle | geflochtenem, plaited, | knorriegen gnarled | hielt er he held | Wild olive wild olive | | | |
| [19] δεξιτερῷ κορύναν. καὶ μ' ἀτρέμας εἶπε σεσαρώς | | | | | | | |
| mit rechter with right hand | Keule. club. | me still gently | sprach er he said | gereinigt habend having smoothed | | | |

| | | | | | |
|------|------------------------------|---|------------------------------|-----------------------------------|---|
| [20] | ὅμματι | μειδιόωντι, γέλως | δέ οί | εὔχετο | χείλευς· |
| | mit Auge with eye | lächelndem, smiling, | Lachen laughter | ihm to him | hielt sich was held |
| [21] | "Σιμιχίδα, | πᾶ | δὴ τὸ | μεσαμέριον | πόδας ἔλκεις, |
| | "Simichidas, | wohin where | den the | Mittag midday | Füße feet |
| [22] | ἀνίκα | δὴ καὶ | σαῦρος ἐν | αἰμασιῶσι καθεύδει, | |
| | Eidechse lizard | | Stein wällen stone fences | schläft, sleeps, | |
| [23] | οὐδὲ | ἐπιτυμβίδαι | κορυδαλλίδες | ἡλαίνοντι; | |
| | grab nahe by the tomb | Lerchen larks | schweifen; flit; | | |
| [24] | ἢ μετὰ | δαῖτα | κλητὸς | ἐπείγεαι; | ἢ τινος ἀστῶν |
| | Mahl feast | geladen invited | | beeilst du dich; you hasten; | eines of some Bürgers townsmen |
| [25] | λανὸν | ἔπι | θρῶσκεις; | ἄς τοι ποσὶ | νισσομένοιο |
| | Wolle wool | springst du; you leap; | dir for you | Füßen with feet | gehenden of going |
| [26] | πᾶσα | λίθος πταίοισα ποτ' | ἀρβυλίδεσσιν | ἀείδει." | |
| | jeder every | Stein stone | stolpernd striking | Stiefeletten boots | singt." sings." |
| [27] | τὸν δ' ἔγω | ἀμείφθην. | "Λυκίδα φίλε, | φαντί τυ | πάντες |
| | den him | ich I | antwortete. replied. | "Lykidas Freund, dear, | sagen they say dich you alle all |
| [28] | συριγκτὰν | ἔμεναι μέγ' | ὑπεροχον | ἐν τε νομεῦσιν | |
| | Rohrpfeifer piper | zu sein to be | überlegenen preeminent | Hirten herdsman | |
| [29] | ἐν τ' ἀμητήρεσσι. | τὸ κατ' | δὴ μάλα θυμὸν | ἰσαίνει | |
| | Schnittern. reapers. | das this | sehr very | Sinn heart | erfreut soothes |
| [30] | ἀμέτερον· καί τοι κατ' | ἔμὸν νόον | ἰσοφαρίζειν | | |
| | unser es. our. | meinen my | Sinn mind | gleich zu sein to match | |
| [31] | ἔλπομαι. | άδ' ὁδὸς | ἄδε θαλυσιάς. | ἢ γὰρ εταῖροι | |
| | hoffe ich. I expect. | die the | diese this | des Ernte festes. of Thalysia. | Gefährten companions |
| [32] | ἀνέρες | εὔπεπλω | Δαμάτερι | δαῖτα τε λεῦντι | |
| | Männer men | schön gewandet er well ploughed | Demeter to Demeter | Mahl feast | vollendend er performing |
| [33] | ὅλβω | ἀπαρχόμενοι. | μάλα γάρ σφισι | πίονι | μέτρῳ |
| | mit Glück with prosperity | erstlings opfernd seiend. offering first fruits. | sehr very | ihnen to them | reichem rich |
| [34] | ά | δαίμων | εὗκριθον | ἀνεπλήρωσεν | ἀλωάν. |
| | der the daimon | Daimon divinity | gersten reich barley rich | füllte filled up | Dresch platz. threshing floor. |

- [35] ἀλλ' ἄγε δή, ξυνὰ γὰρ ὁδός, ξυνὰ δὲ καὶ ἀώς,
komm gemeinsam Weg, gemeinsam Morgenröte,
come shared road, shared dawn,
- [36] βουκολι|ασδώμεσθα· τάχ' ὥτερος ἄλλον ὁ νασεῖ.
bucolicieren wir- let us sing bucolic- bald soon der eine either den anderen the other wird nützen. will benefit.
- [37] καὶ γὰρ ἐγὼ Μοισᾶν καπυρὸν στόμα, ικήμε λέγοντι
ich der Musen fieber ig Mund, und mich sagen
of Muses sunburnt mouth, and me to speaking
- [38] πάντες ἀοιδὸν ἄριστον· ἐγὼ δέ τις οὐ ταχύ πειθής,
alle all Sänger besten- best- ich jemand someone leicht überredbar,
Singer best- best- I someone quick to be persuaded,
- [39] οὐ Δᾶν· οὐ γάρ πω κατ' ἐμὸν νόον οὔτε τὸν ἐσθλὸν
Dan- by Zeus. I singen my Sinn den the edlen noble
- [40] Σικελίδαν νίκημι τὸν ἐκ Σάμω οὕτε Φιλητᾶν
Sikeliden besiege ich den the Samos Samos Philitas Philitas
- [41] ἀείδων, βάτραχος δὲ ποτ' ἀκρίδας ὡς τις ἐρίσω."
singend, Frosch einst Heuschrecken jemand wetteifere."
singing, frog once locusts someone I vie."
- [42] ὡς ἔφα μαν ἐπιταδες· ὁ δ' αἰπόλος ἀδὺ γε λάσσας,
so sagte ich darauf- attentively- der Ziegenhirte süß gelacht habend,
thus we said the goatherd sweetly having laughed,
- [43] "τάν τοι" ἔφα "κορύναν δωρύττομαι, οὗνεκεν ἔσοι
"die dir" he said "Keule club fertige ich, I fashion of wood, bist you are
"this to you"
- [44] πᾶν ἐπ' ἀλαθείᾳ πεπλασμένον ἐκ Διὸς ἔρνος.
alles wholly Wahrheit truth geformt having been formed des Zeus of Zeus Spross. shoot.
- [45] ὡς μοι καὶ τέκτων μέγ' ἀπέχθεται, ὅστις ἐρευνῆ
mir to me Zimmermann craftsman sehr greatly verhasst ist, wer whoever forscht may search
- [46] ἴσον ὄρευς κορυφῇ τελέσαι δόμον εύρυμέδοντος,
gleich equal des Berges Gipfel to peak zu vollenden to complete Haus house weit räumigen, of wide middle,
- [47] καὶ Μοισᾶν ὄρνιχες, ὄσοι ποτὶ Χῖον ἀοιδὸν
der Musen of Muses Vögel, birds, welche whoever Chios Chios Sänger singer
- [48] ἀντία κοκκύζοντες ἐτώσια μοχθίζοντι.
entgegen opposite gackernd cuckooing vergeblich vain sich mühen. to the toiling one.
- [49] ἀλλ' ἄγε βουκολικᾶς ταχέως ἀρχώμεθ' ἀοιδᾶς,
komm der bucolischen of bucolic schnell quickly fangen wir an let us begin des Gesangs, of song,

- [50] Σιμιχίδας· κήγω μέν, ὅρη φίλος, εἴ τοι ἀρέσκει
 Simichidas· und ich Berge mountains Freund, friend, dir to you it pleases
- [51] τοῦθ' ὅ τι πρᾶν ἐν ὅρει τὸ μελύ δριον ἔξεπόνασα."
 dies what irgend ever gestern formerly dem Berge mountain das the Liedlein little melody ausarbeitete ich." I worked out."
- [52] Ἐσσεται Ἀγεάνακτι καλὸς πλόος ἔς Μυτιλήναν,
 es wird sein für Aigeanakten schön fair Fahrt voyage Mytilene, Mytilene,
- [53] χῶταν ἐφ' ἐσπερίοις ἐριφοῖς νότος ύγρᾳ διώκῃ
 abendlichen evening Zicklein kids Süd wind south wind feuchte wet verfolgt may drive
- [54] κύματα, χώριων ὅτ' ἐπ' ὥκεανῷ πόδας ἵσχῃ,
 Wellen, waves, und der Örter and Orion Ozean ocean Füße feet hält, may hold,
- [55] αἴκεν τὸν Λυκίδαν ὄπτεύμενον ἔξ Αφροδίτας
 den the Lykidas beobachtend seiend Aphrodite of Aphrodite
- [56] βύσηται· θερμὸς γὰρ ἔρως αὐτῷ με καταθει.
 möge befreien· heiß Liebe von ihm mich hinab brennt. may rescue· hot love of him me burns down.
- [57] χάλκυόνες στορεσεῦντι τὰ κύματα τάν τε θάλασσαν
 und Eisvögel werden eben die Wellen waves die the See sea
- [58] τὸν τε νότον τὸν τόν εὔρον, δῆς ἔσχατα φυκία κινεῖ·
 den the Südwind south wind den the Ostwind, east wind, der who fernsten outermost See tange seaweeds bewegt·
- [59] ἀλκυόνες, γλαυκαῖς Νηρηίσι ταὶ τε μάλιστα
 Eisvögel, hell augen to gray Nereiden Nereids die the am meisten most
- [60] ὄρνιχων ἐφίλαθεν, ὅσαις τέ περ ἔξ ἀλὸς ἄγρα.
 der Vögel lieb waren, were dear, to whom denen des Meeres of sea Jagd. prey.
- [61] Ἀγεάνακτι πλόον διζημένῳ ἔς Μυτιλήναν
 Aigeanakten Fahrt voyage suchendem seeking for Mytilene Mytilene
- [62] ὥρια πάντα γέ νοιτο, καὶ εὔπλοξην ὅρμον ἤκοιτο.
 zeit gemäße seasonable alle möge werden, might be, günstig fahr bar Hafen harbor erreiche. might reach.
- [63] κήγω τῆνο κατ' ἄμαρ ἀνήτινον ἦ ρόδοεντα
 und ich jenen that Tag day ungesponnenen unwreathed rosen farbigen rosy
- [64] ἦ καὶ λευκούων στέφανον περὶ κρατὶ φυλάσσων
 weiß veilchen of white violets Kranz garland Kopf head tragend keeping

| | | |
|------|--|---|
| [65] | τὸν Πτελεατικὸν οἶνον ἀπὸ κρατῆρος ἀφυξῶ | den Pteleatischen Wein Misch krug abschöpfe ich the Pteleatic wine bowl I will draw off. |
| [66] | πὰρ πυρὶ κεκλιμένος, κύαμον δέ τις ἐν πυρὶ φρυξεῖ. | Feuer fire geneigt seiend, Bohne bean jemand someone Feuer fire wird rösten. fire having been reclined, bean someone will roast. |
| [67] | χάστιβάς ἔσσει ται πεπυκασμένα ἔστ' ἐπὶ πᾶχυν | und die Streu leaf litter wird sein will be verdichtet having been made thick liegt stands dick thick and the litter will be compressed having been made thick stands thick. |
| [68] | κνύζα τ' ἀσφοδέλω τε πολυγνάμπτω τε σελίνῳ. | Knyza with pennyroyal Asphodel with asphodel viel gebogenem much bending Sellerie. with celery. with pennyroyal with asphodel much bending Sellerie. with celery. |
| [69] | καὶ πίομαι μαλακώς με μνημένος Ἀγεάνακτος | werde trinken I will drink sanft softly eingedenk having remembered Aigeanakts of Aegeanax I will drink softly in memory of Aegeanax. |
| [70] | αὐταῖσιν κυλίκεσσι καὶ ἔς τρύγα χεῖλος ἐρείδων. | denselben Bechern lees Lippe lip lehnend. pressing. with the same cups lees lip leaning. pressing. |
| [71] | αὐλησεῦντι δέ μοι δύο ποιμένες, εἰς μὲν Ἀχαρνεύς, | werden flöten will pipe mir to me zwei Hirten, shepherds, einer einer Acharner, will pipe to me two shepherds, one one Acharner. |
| [72] | εἷς δὲ Λυκοπίτας· ὁ δὲ Τίτυρος ἐγγύθεν ᾧσεῖ, | einer Lykopitas· der the Tityros nah nearby wird singen, will sing, one Lykopitas· the Tityros nearby will sing. |
| [73] | ῶς ποκα τάξ Ξενέας ἡράσσατο Δάφνις ὁ βούτας, | einst der Xenea verliebt war fell in love Daphnis der Rinder hirt, cowherd, once of the Xenea fell in love Daphnis the cowherd. |
| [74] | χώς ὄρος ἀμφ' ἐπονεῖτο, καὶ ὡς δρύες αὐτὸν ἐθρήνευν, | Berg mountain mühte sich, was toiling, Eichen oaks ihn him beweinten, were lamenting, mountain toiling oaks him were lamenting. |
| [75] | ἱμέρα αἵτε φύοντι παρ' ὄχθησιν ποταμοῖο, | Himera welche to the growing Ufern banks des Flusses, of river, Himera who to the growing banks of river. |
| [76] | εὔτε χιὼν ὕς τις κατετάκετο μακρὸν ὑφ' Αἴμον | Schnee snow jemand someone hinschmolz was melted lange greatly Haimos Haemus snow someone melted greatly Haemus. |
| [77] | ἡ Ἄθω ἡ Ῥοδόπη παν ἡ Καύκασον ἐσχατόωντα. | Athos Rhodope Caucasus farthest reaching. Athos Rhodope Caucasus farthest reaching. |
| [78] | ἀσεῖ δ' ὕς ποκ' ἔδεκτο τὸν αἴπολον εὔρεα λάρναξ | wird singen will sing einst once aufnahm received den the Ziegenhirten goatherd breite broad Lade chest will sing once received the goatherd broad chest. |
| [79] | ζωὸν ἐόντα κακαῖσιν ἀτασθαλίαισιν ἄνακτος, | lebend alive seiend being durch schlechten with wicked Freveln outrages des Herrn, of lord, alive being through wicked outrages of lord, |

| | | |
|------|---|---|
| [80] | ώς τέ νιν αὶ σιμαὶ λειμωνόθε φέρβον ἵσσαι | ihn die Stumpf nasigen von der Wiese nährend were feeding gehend going |
| [81] | κέδρον ἔς ἀδεῖαν μαλαὶ κοῖς ἄνθεσσι μέλισσαι, | Zeder süße sweet weichen with soft Blüten blossoms Bienen, bees, |
| [82] | οὕνεκά οἱ γλυκὺ Μοῖσα κατὰ στόματος χέε νέκταρ. | ihm to him süß Muse Muse Mund of mouth goss was pouring Nektar. nectar. |
| [83] | ῷ μακαριστὲ Κομάτα, τύ θην τάδε τερπνὰ πεπόνθεις, | selig zu nennender blessed Komatas, Comatas, du you diese these lieblichen delightful hast erlebt, have suffered, |
| [84] | καὶ τὺ κατεκλάσθης ἔς λάρνακα, καὶ τὺ μελισσᾶν | du wurdest eingeschlossen were shut Lade, chest, du you der Bienen of bees |
| [85] | κηρία φερβόμενος ἔτος ὥριον ἐξεπόνασας. | Honigwaben honeycombs genährt werdend being fed Jahr year reif es seasonable vollbrachtest. you wrought out. |
| [86] | αἴθ' ἐπ' ἐμεῦ ζωοῖς ἐναρίθμιος ὕφελες εἰμεν, | mir me lebend among living mit gezählt counted hättest you would have been zu sein, to be, |
| [87] | ῷ τοι ἐγὼν ἐνόμευον ἀν' ὄρεα τὰς καλὰς αἴγας | dir ich hütete was pasturing Berge mountains die the schönen fair Ziegen goats |
| [88] | φωνᾶς εἰσαΐων, τὺ δ' ὑπὸ δρυσὶν ἦπό πεύκαις | der Stimme of voice lauschend, hearing, du you Eichen oaks Kiefern pines |
| [89] | ἀδὺ μελισδόμενος κατεκέλισθε θεῖε Κομάτα. | süß singend humming du lagst nieder you reclined göttlicher divine Komatas. Comatas. |
| [90] | χώ μὲν τόσσ' εἰπὼν ἀπεπαύσατο· τὸν δὲ μετ' αὖθις | und der and the so viel so many gesagt habend having said hörte auf. ceased. den the wiederum again |
| [91] | κήγω τοῖ' ἐφάμαν· "Λυκίδα φίλε, πολλὰ μὲν ἄλλα | und ich dies such sage: I was saying. "Lykidas Freund, dear, vieles many anderes other |
| [92] | νύμφαι κήμε διδάξαν ἀν' ὄρεα βουκολέοντα | Nymphen nymphs und mich and me lehrten they taught Berge mountains weidend herding |
| [93] | ἐσθλά, τά που καὶ Ζηνὸς ἐπὶ θρόνον ἄγαγε φάμα· | gute, good things, die des Zeus of Zeus Thron throne brachte brought Gerücht- rumor- |
| [94] | ἄλλὰ τόγ' ἐκ πάντων μέγ' ὑπείροχον, ὃ το γεράρειν | dies that indeed allen all sehr greatly überragend, preeminent, dem welchen for whom du you ehren to honor |

| | | | | |
|-------|---|-------------------------------------|------------------------------------|---------------------------------------|
| [95] | ἀρξεῦμ'. | ἀλλ' ὑπάκουσον, ἐπεὶ φίλος | ἐπλεο | Μοίσαις." |
| | wir werden beginnen· we shall begin· | hörte zu, listen, | lieb dear | warst you were |
| [96] | Σιμιχίδα | μὲν Ἔρωτες | ἐπέπταρον· | ἢ γὰρ ὁ δειλὸς |
| | dem Simichidas to Simichidas | Liebes Götter Loves | flogen hin· they flew· | der the Armselige wretched |
| [97] | τόσσον | ἐποῦ | Μυρτοῦς, ὥσον | εἴαρος |
| | so sehr so much | liebt | der Myrto, of Myrto, | wie sehr as much |
| | | | des Frühlings | die Ziegen goats |
| | | | of spring | lieben. love. |
| [98] | ώρατος | δ' ὁ τὰ πάντα | φιλαίτατος | ἀνέρι τήνω |
| | begehrens wert seasonable | der the die the | alle all | liebste most beloved |
| | | | | dem Mann to man |
| | | | | jenem to that one |
| [99] | παιδὸς | ὑπὸ σπλάγχνοι | σιν | ἔχει πόθον. |
| | des Knaben of boy | den Eingeweiden entrails | hält he has | Sehnsucht. longing. |
| | | | | weiß knows |
| | | | | Aristis, Aristis, |
| [100] | ἔσθλὸς | ἄνηρ, μέγ' ἄριστος, | δὸν οὐδέ κεν | αὐτὸς ἀείδειν |
| | edel good | Mann, man, sehr very | der Beste, best, | den whom |
| | | | | selbst himself |
| | | | | besingen to sing |
| [101] | Φοῖβος | σὺν φόρμῳ γιγι παρὰ | τριπόδεσσι μεγαίροι, | |
| | Phoibos Phoebus | der Leier lyre | den Dreifüßen tripods | verschmähete, would grudge, |
| [102] | ώς | ἔκ παιδὸς Ἀρατος | ὑπ' ὄστεον αἴθετ' | ἔρωτι. |
| | des Knaben boy | Aratus | Knochen bone | lodert burns |
| | | | | von Liebe. with love. |
| [103] | τόν | μοι | Πάν, Ὄμολας | ἔρατὸν πέδον |
| | den that one | mir to me | Pan, des Homolas Pan, of Homole | lieb es lovely |
| | | | | Gelände plain |
| | | | | der who |
| | | | | hast erlangt, you have obtained, |
| [104] | ἄκλητον | κείνοιο φίλας | ἔς χειρας | ἔρείσαις, |
| | unge laden unbidden | jenes of that one | lieben dear | Hände hands |
| | | | | legen mögest, you might set, |
| [105] | εἰτ' ἔστ' | ἄρα φιλίνος | ό μαλθακὸς | εἴτε τις ἄλλος. |
| | ist is | Philinos Philinus | der the | weich lich soft |
| | | | | irgendeiner someone |
| | | | | anderer other. |
| [106] | κῆν μὲν | ταῦτ' ἔρδης | ὦ Πάν φίλε, | μή τι το παιδες |
| | dieses these | tust you may do | Pan Freund, Pan dear, | irgend etwas anything |
| | | | | dich you |
| | | | | Knaben children |
| [107] | Ἀρκαδίκοι | σκίλλασιν | ὑπὸ πλευράς | τε καὶ ὕμους |
| | arkadische Arcadian | mit Skille zwiebeln with squills | die Rippen ribs | Schultern shoulders |
| [108] | τανίκα | μαστίσδοιεν, | ὅτε κρέα | τυτθὰ παρείη |
| | dann wenn then | geißelten, they might whip, | Fleisch stücke meats | kleine small |
| | | | | vorhanden seien· might be present· |
| [109] | εἰ δ' | ἄλλως νεύσαις, | κατὰ μὲν χρόα | πάντ' ὄνυχεσσι |
| | anders otherwise | nicktest, you might incline, | die Haut skin | alles all |
| | | | | mit Nägeln with nails |

| | | | | | | | |
|-------|----------------------------------|--------------------------------|----------------------------------|----------------------------|---------------------------------|-------------------------|----------------------------|
| [110] | δακνόμε νος | κνά σαιο | καὶ έν | κνί δαισι | κα θεύδοις, | | |
| | gebissen werdend being bitten | kratztest you might scratch | | Nesseln nettles | schliefest, you might sleep, | | |
| [111] | ε̄η̄ς | δ' Ηδω νῶν | μὲν έν | ώρεσι | χείματι μέσσω | | |
| | wärest you might be | der Edonen of Edonians | | Bergen mountains | Winter in winter | mittlerem middle | |
| [112] | Ἐβρον | πὰρ ποτα μὸν | τε τραμμένος | ἐγγύθεν | ἄρκτω, | | |
| | den Hebrus Hebrus | Fluss river | gewandt having been turned | nahe near | zum Bären, to the Bear, | | |
| [113] | ἐν δὲ θέ ρει | πυμά τοισι | παρ' | Αἰθιό πεσσι | νο μεύοις | | |
| | Sommer summer | äußersten at the furthest | | Äthiopen Ethiopians | weidetest herdsman | | |
| [114] | πέτρα φ | ἄπο Βλεμύ ων, | ὅθεν | οὐκέτι | Νεῖλος ό ρατός. | | |
| | Felse by rock | der Blemmyer, of Blemyes, | von woher whence | nicht mehr no longer | Nil Nile | sichtbar. visible. | |
| [115] | ῦμμες | δ' Ὑετί δος | καὶ Βυβλί δος | ἀδὺ | λι πόντες | | |
| | ihr you all | der Hyetis of Hyetis | der Byblis of Byblis | süß sweet | verlassend having left | | |
| [116] | νᾶμα | καὶ Οἰκεῦν τα, | ξαν θᾶς | ἔδος | αἰπὺ Δι ώνας, | | |
| | Strom stream | Oikeuntas, Oikeuntas, | der blonden of blond | Sitz seat | steilen steep | der Dione, of Dione, | |
| [117] | ῷ μά λισιν | "Ερωτες | ἐ ρευθομέ νοισιν | ό μοῖοι, | | | |
| | den Äpfeln with apples | Liebes Götter Loves | errötent being reddened | gleich, like, | | | |
| [118] | βάλλετε | μοι | τό ξοισι | τὸν ἱμερό εντα | Φι λινον, | | |
| | schießt shoot | for me | mit Bögen with bows | den the | begehrens desirous | Philinos, Philinus, | |
| [119] | βάλλετ', | ἐ πεὶ | τὸν ξεῖνον | ό δύσμορος | οὐκ έλε εῖ | μεν. | |
| | schießt, shoot, | den the | fremden stranger | der the | erbarmt pities | meiner. of me. | |
| [120] | καὶ δὴ | μὰν ἀπί οιο | πε παίτερος, | αἱ δὲ γυ ναικες | | | |
| | | der Birne of pear | reifer, riper, | die the | Frauen women | | |
| [121] | "αἰαῖ" | φαντὶ | "Φι λινε," | τό τοι | καλὸν ἄνθος ἀ πορρεῖ." | | |
| | sagen they say | | "Philinus," | das to you | schöne fair | Blüte flower | zerrinnt." flows away." |
| [122] | μηκέτι | τοι | φρου ρέωμες | ἐ πὶ | προθύ ροισιν | Ἄ ρατε, | |
| | nicht mehr no more | dir to you | mögen wir wachen let us watch | den Vortüren | thresholds | Arate, Aratus, | |
| [123] | μηδὲ πό δας | τρύ βωμες· | ό δ' | ὄρθριος | ἄλλον | ἄ λεκτωρ | |
| | die Füße feet | reiben wir- let us wear- | der the | früh zeitig of dawn | andern another | Hahn cock | |
| [124] | κοκκύ ζων | νάρ καισιν | ἀ νια ραῖσι | δι δοίη, | | | |
| | krähend crowing | mit Starren with numbnesses | beschwerlichen grievous | möge geben, might give, | | | |

- [125] εἵς δ' ἀπὸ τᾶσδε φέριστε Μόλων ἄγχοιτο παλαίστρας,
einer dieser Bester Molon würde gewürgt
one of this best Molon might be strangled der Ring hallen,
wrestling schools,
- [126] ἅμμιν δ' ἀσυχίᾳ τε μέλοι γραύᾳ τε παρείη,
uns Ruhe liege am Herzen alte old woman
to us quiet might be an object Alte old woman sei zugegen,
might be present,
- [127] ἕτις ἐπιφθύζοισα τὰ μὴ καλὰ νόσφιν ἐρύκολ.
welche zischend over die schönen abseits hielte zurück.
whoever muttering over the fair apart might keep off.
- [128] τόσος' ἔφα μαν· ὁ δέ μοι τὸ λαγωβόλον, ἀδὺ γε λάσσας
so viel sagte ich· der der mir to me das the Hasen werfer,
so much we said· the the hare spear, süß sweetly lachend having laughed
- [129] ὡς πάρος, ἐκ Μοισᾶν ξεινήιον ὥπασεν εἴμεν.
zuvor, formerly, den Muses Gast geschenk guest gift gab he gave zu sein.
and the Muses Muses guest gift he gave to be.
- [130] χώ μὲν ἀποκλίνας ἐπ' ἀριστερὰ τὰν ἐπὶ Πύξας
und der abgebogen habend links die Pyxas
and the having turned left the Pyxas
- [131] εἰρφ' ὁδόν, αὐτῷ ἐγώ τε καὶ Εὔκριτος ἐξ Φρασιδάμῳ
schlug ein Weg, ich I Eukritos Eukritos Phrasidamo Phrasidamus
went went
- [132] στραφθέν τες χώ καλὸς Ἀμύντιχος ἐν τε βαθεῖαις
gewandt worden und der schöne Amyntichos tiefen deep
having turned and the fair Amyntichos deep
- [133] ἀδείας σχοινοιο χαμεύνισιν ἐκλίνθημες
lieblichen der Binsen Boden lagern on ground beds legten wir uns
sweet of rush on ground beds we were laid
- [134] ἐν τε νεοτιμάτοισι γε γαθότες οἰναρέοισι.
frisch bereiteten freshly pressed erfreut seiend having rejoiced wine duftenden.
freshly prepared rejoiced wine sweet.
- [135] πολλαὶ δ' ἀμὸν ὑπερθε κατὰ κρατὸς δονέοντο
viele über uns oben des Kopfes wogten
many to us above head were shaking
- [136] αἴγειροι πτελέαι τε· τὸ δ' ἐγγύθεν ἵερὸν ὕδωρ
Schwarz pappeln Ulmen das the nahe heilige Wasser
black poplars elms the nearby sacred water
- [137] Νυμφᾶν ἐξ ἄντροιο κατειβόμενον κελάρυζε.
der Nymphen der Grotte herab fließend murmelte.
of Nymphs cave trickling down was murmuring.
- [138] τοὶ δὲ ποτὶ σκιαροῖς ὄροδαμνίσιν αἴθαλίωνες
die the schattigen Berg Tamarisken Ruß schwärzlinge
the shadowy mountain laurels sooty ones
- [139] τέττιγες λαλαγεῦντες ἔχον πόνον· ἀδόλολυγῶν
Zikaden schwatzend chattering habend Mühe- die δ' ὄδοιλυγῶν
cicadas chattering were having toil· die the heulend wailing one

- [140] τηλόθεν έν πυκι ναῖσι βάτων τρύζεσκεν ἀκάνθαις.
aus der Ferne dichten Brombeer ranken plapperte with thorns.
from afar thick of briars kept murmuring.
- [141] ἄειδον κόρυδοι καὶ ἀκανθίδες, ἔστενε τρυγών,
sangen Lerchen Distel finken, seufzte Turtel taube,
were singing larks goldfinches, was moaning turtle dove,
- [142] πωτῶντο ξουθαὶ περὶ πίδακας ἀμφὶ μέλισσαι.
schwirrten gelb liche Quellen Bienen.
were flying tawny springs bees.
- [143] πάντ' ὥσδεν θέρεος μάλα πίονος, ὥσδε δ' ὁ πώρας.
alles so des Sommers sehr reichen, so δer Herbst zeit.
all thus of summer very rich, thus of autumn.
- [144] ὄχναι μὲν πὰρ ποσσί, παρὰ πλευραῖσι δὲ μᾶλα
Birnen pears den Füßen, feet, den Seiten sides Äpfel apples
- [145] δαψιλέως ἀμῦν ἔκυλίνδετο· τοὶ δ' ἔκεχυντο
reichlich plentifully uns wälzte sich- was rolling· die the hatten sich ergossen had been poured
- [146] ὅρπακες βραβίλοισι καταβρίθοντες ἔραζε·
Trauben stiele schweren with weighty nieder beschwerend weighing down zum Boden· to the ground·
- [147] τετράενες δὲ πίθων ἀπελύετο κρατὸς ἀλειφαρ.
vier jährig four years der Fässer of jars löste sich was loosed des Kopfes of head Salb öl.
four years old of jars loosed of head Salb oil.
- [148] νύμφαι Κασταλίδες Παρνάσσιον αἴπος ἔχοισαι,
Nymphen nymphs Kastali sche Castalian parnassische Parnassian Höhe height haltend, holding,
- [149] ἄρα γέ πα τοιόνδε φόλω κατὰ λάινον ἄντρον
irgendwo somewhere solch es such bei Pholoe to Pholus steinern es stone Gewölbe cave
- [150] κρατῆρ' Ἡρακλῆι γέρων ἐστήσατο Χείρων;
Misch krug bowl dem Herakles for Heracles Greis old man stellte auf set up Cheiron; Chiron;
- [151] ἄρα γέ πα τηνόν τὸν ποιμένα τὸν ποτ' Ἀνάπω,
irgendwo somewhere jenen that den the Hirten shepherd den the einst once am Anapos, by Anapos,
- [152] τὸν κρατερὸν Πολύφαμον, δὲς ὥρεσι νῆας ἔβαλλε,
den the starken mighty Polyphemus, Polyphemus, der who mit Bergen Schiffe ships warf, was hurling,
- [153] τοῖον νέκταρ ἔπεισε κατ' αὐλά ποσσὶ χορεῦσαι,
solchen such Nektar nectar überredete he persuaded Hof platz farmyard mit Füßen with feet zu tanzen, to dance,
- [154] οἷον δὴ τόκα πῶμα διεκρανάσσατε Νύμφαι
welch ein what sort damals then Trank drink mischtest you mixed Nymphen Nymphs

[155] βωμῷ πὰρ Δάματρος ἀλωάδος; ἦς ἐπὶ σωρῷ
am Altar der Demeter der Tenne; deren of whom Haufen heap

[156] αὖθις ἐγὼ πάξαιμι μέγα πτύον, ἀ δὲ γε λάσσαι
wieder ich möchte befestigen I might fix groß great Worfel schaufel, die the lacht to laugh

[157] δράγματα καὶ μάκινας ἐν ἀμφοτέραισιν ἔχοισα.
Garben Mohn kapseln poppy heads beiden both haltend. having.

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ χαρίεντι συνήντετο βουκολέοντι
dem Daphnis dem the anmutigen begegnete met with Vieh hütend herding

[2] μᾶλα νέμων, ὡς φαντί, κατ' ὄρεα μακρὰ Μενάλκας.
Herden weidend, sagen sie, Berge lange Menalkas. pasturing, they say, mountains long Menalcas.

[3] ἅμφω τώγ' ἥστην πυρροτρίχω, ἅμφω ἀνάβω,
beide both the two indeed waren were rot haarig, beide both hoch gewachsen, red haired,

[4] ἅμφω συρίσδεν δεδαημένω, ἅμφω ἀείδεν.
beide both pfeifen to pipe kund seiend, having learned, beide both singen to sing.

[5] πρῶτος δ' ὃν ποτὶ Δάφνιν ἴδων ἀγόρευε Μενάλκας·
zuerst first Daphnis Daphnis gesehen habend having seen redete was speaking Menalkas· Menalcas·

[6] "μυκητᾶν ἐπίουρε βιῶν Δάφνι, λῆς μοι ἀεῖσαι;
"brüllen bellow sieh zu overseer der Rinder of cows Daphni, Daphnis, willst you desire mir to me singen; singen;

[7] φαμί το νικασεῖν, ὅσσον θέλω αὐτὸς ἀείδων."
ich behaupte dich zu besiegen, so sehr will selbst my self singend." I say you to defeat, as much I want myself singing."

[8] τὸν δ' ἄρα χώ Δάφνις τοιῷδ' ἀπαμείβετο μύθῳ.
ihn und der Daphnis Daphnis mit solchem such erwiderte was answering Wort· with word· him and the

[9] "ποιμὴν εἰροπόκων ὄίων συριγκτὰ Μενάλκα,
"Hirte woll tragend er der Schafe Rohr pfeifer Menalka, shepherd of wool fleeced of sheep piper Menalca, Menalcas,

[10] οὐποτε νικασεῖς μ', οὐδ' εἴ τι πάθοις τύγ' ἀείδων."
niemals wirst besiegen mich, etwas erlittest you might suffer du ja singend." never you will defeat me anything you at least singing."

[11] χρήσδεις ὅν ἐσιδεῖν; χρήσδεις καταθεῖναι ἀεθλον;
begehrst was zu erblicken; begehrst hin zulegen Preis;
you desire of what to see; you desire to set down prize;

[12] χρήσδω τοῦτ' ἐσιδεῖν, χρήσδω καταθεῖναι ἀεθλον.
begehre dies zu erblicken, begehre hin zulegen Preis.
I desire this to see, I desire to set down prize.

[13] καὶ τίνα θησεύμεσθ', ὅτις ἀμīν ἄρκιος εἴη;
welchen werden wir setzen, wer immer uns zuverlässig wäre;
whom shall we set, whoever to us sure might be;

[14] μόσχον ἔγώ θησῶ· τὺ δὲ θές ισομάτορα ἀμνόν.
Kalb ich werde setzen· du setze gleich alten Lamm.
calf I will set· you set equal in value lamb.

[15] οὐ θησῶ ποκα ἀμνόν, ἐπεὶ χαλεπός ὁ πατήρ μευ
werde setzen jemals Lamm,
I will set once lamb,
streng harsh the father mein of me

[16] χά μάτηρ, τὰ δὲ μᾶλα ποθέσπερα πάντ' ἀριθμεῦντι.
und die Mutter, die Herden spät abends alle zählen sie beide.
and the mother, the flocks late evening all they count.

[17] ἀλλὰ τί μὰν θησεῖς; τί δὲ τὸ πλέον ἔξει ὁ νικῶν;
was what wirst setzen; was what das Mehr wird haben der siegend;
what you will set; what the more will have the winning;

[18] σύριγγ' ἀν ἐπόνσα καλὰν ἔγώ ἐννεάφωνον,
Rohr flöte die machte ich schöne ich neun stimmige,
pipe which I made beautiful I nine toned,

[19] λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἵσον κάτω, ἵσον ἄνωθεν,
weißen Wachs habend, gleich unten, gleich oben her,
white wax having, equal below, equal from above,

[20] ταύταν κατθείην, τὰ δὲ τῷ πατρὸς οὐ καταθησῶ.
diese möchte niederlegen, die des Vaters werde niederlegen.
this I might set down, the father I will set down.

[21] ἦ μάν τοι κήγω σύριγγ' ἔχω ἐννεάφωνον.
dir ja und ich Rohr flöte habe neun stimmige.
indeed and I pipe I have nine toned.

[22] λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἵσον κάτω, ἵσον ἄνωθεν.
weißen Wachs habend, gleich unten, gleich oben her.
white wax having, equal below, equal from above.

[23] πρώαν νιν συνέπαξ· ἔτι καὶ τὸν δάκτυλον ἀλγέω
kürzlich ihn zusammenfügte ich noch den Finger schmerze ich
formerly him it I put together ich still finger I ache

[24] τοῦτον, ἐπεὶ κάλαμός με διασχισθεὶς διέτμαξεν.
diesen, Rohr mich auseinander gerissen seiend durchschnitten.
this, reed me having been split cut up.

[25] ἀλλὰ τίς ἄμμε κρινεῖ; τίς ἐπάκοος ἔσσεται ἀμέων;
wer uns wird richten; wer zuhörig wird sein unser;
who us will judge; who listening will be of us;

[26] τῆνον πῶς ἐνταῦθα τὸν αἴπόλον ἥν καλέσωμες;
jenen wie hier den Ziegen hirten riefen wir;
that how here the goat herder we may call;

[27] ὃ ποτὶ ταῖς ἐρίφοις ὁ κύων ὁ φάλαρος ὄλακτεῖ.
dem den Böcklein der Hund der scheckige bellit.
to whom the kids the dog the white spotted barks.

[28] χοὶ μὲν παῖδες ἄνασσαν, ὁ δ' αἴπόλος ἥνθ' ἐπακοῦσαι.
und die Knaben riefen, der Ziegen hirt kam zu hören.
and the boys shouted, the goatherd came to hear.

[29] χοὶ μὲν παῖδες ἀειδον, ὁ δ' αἴπόλος ἥθελε κρίνειν.
und die Knaben sangen, der Ziegen hirt wollte richten.
and the boys were singing, the goatherd was willing to judge.

[30] πράτος δ' ὕν ἄειδε λαχὼν ἴυκτὰ Μενάλκας,
zuerst sang durch Los erwählt Ruf Menalkas,
first was singing having obtained by lot crying aloud Menalcas,

[31] εἴτα δ' ἀμοιβαίαν ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.
dann wechselseitig nahm auf Daphnis Gesang.
then responsive was taking up Daphnis song.

[32] βουκολικάν· οὕτω δὲ Μενάλκας ἄρξατο πράτος.
bukolischen· so Menalkas began zuerst.
bucolic· thus Menalcas began first.

[33] Ἀγκεα καὶ ποταμοί, θεῖον γένος, αἴ τι Μενάλκας
Schluchten Flüsse, göttlich es Geschlecht, race,
O hills rivers, divine began etwas anything Menalkas
Menalcas

[34] πήποχ' ὁ συριγκτὰς προσφιλές ᾔσε μέλος.
jemals der Rohr pfeifer lieb es sang sang Lied,
ever the piper dear sang song,

[35] βόσκοιτ' ἐκ ψυχᾶς τὰς ἀμνάδας· ἥν δέ ποκ' ἔνθη
weidet ihr möget Seele soul die the Lämmer· lambs· einst once sei you may come
may you feed

[36] Δάφνις ἔχων δαμάλας, μηδὲν ἔλασσον ἔχοι.
Daphnis habend Färsen, nichts weniger habe er.
Daphnis having heifers, nothing less he might have.

[37] κράναι καὶ βοτάναι, γλυκερὸν φυτόν, αἵπερ ὁμοῖον
Quellen Weiden, süße Pflanze, plant, ähnlichen alike

[38] μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν ἀηδονίσι,
musiziert Daphnis den Nachtigallen,
makes music Daphnis to the nightingales,

[39] τοῦτο τὸ βουκόλιον πιαίνετε· κήν τι Μενάλκας
dieser der Vieh mann mästet· etwas Menalkas
this the pastoral fatten· anything Menalcas

[40] τεῖδ' ἀγάγῃ, χαίρων ἄφθονα πάντα νέμοι.
hierher bringe er, sich freuend über reiche alles teile er zu.
hither he may bring, rejoicing abundant all he might distribute.

[41] ἔνθ' ὄις, ἔνθ' αἴγες διδυματόκοι, ἔνθα μέλισσαι
dort Schafe, dort Ziegen zwillinge gebärende, dort Bienen
there sheep, there goats twin bearing, there bees

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ δρύες ὑψίτεραι,
Schwärme füllen, Eichen hoch ragende,
swarms fill, oaks highest,

[43] ἔνθ' ὁ καλὸς Μίλων βαίνει ποσίν· αἱ δ' ἀν ἀφέρπῃ,
dort der schöne Milon schreitet mit Füßen· fort ginge,
there the fair Milon goes with feet· he may depart,

[44] χώ ποιμὴν ξηρὸς τηνόθι χαῖ βοτάναι.
und der Hirte trocken dortig und die Weiden.
and the shepherd dry there and the pastures.

[45] παντᾶ ἔαρ, παντᾶ δὲ νομοί, παντᾶ δὲ γάλακτος
überall Frühling, überall Weiden, überall der Milch
everywhere spring, everywhere pastures, everywhere of milk

[46] οὕθατα πλήθουσιν, καὶ τὰ νέα τρέφεται,
Wogen wimmeln, die Junge nährt sich,
udders are full, the new is fed,

[47] ἔνθ' ἀ καλὰ παῖς ἐπινίσσεται· αἱ δ' ἀν ἀφέρπῃ,
dort die schöne Maid kommt herbei· fort ginge,
there the fair child alights· he may depart.

[48] χώ τὰς βῶς βόσκων χαῖ βόες αὐότεραι.
und der die Kühe weidend und die Rinder selbst ständige.
and the the cows feeding and the cows themselves.

[49] ὡς τράγε, τὰν λευκᾶν αἰγῶν ἄνερ, ὡς βάθος ὕλας
Bock, der weißen Ziegen Mann, to whom Tiefe des Waldes
he goat, of the white of goats man, to whom depth of wood

[50] μυρίον, (ὡς σιμαὶ δεῦτ' ἔφ' ὕδωρ ἔριφοι·)
zahllos, numberless, stumpf nasige her come here Wasser water Böcklein kids.

[51] ἐν τίνῳ γὰρ τῆνος· ιθ' ὡς κόλες καὶ λέγε· Μίλων,
jener there jener that one geh go Knabe boy sage say Milon, Milon,

[52] ὁ Πρωτεὺς φώκας καὶ θεὸς ὃν ἔνεμε.
der Proteus Seehunde Gott seiend being was herding.

[53] μή μοι γῆν Πέλοπος, μή μοι χρύσεια τάλαντα
mir Erde des Pelops, mir to me goldene Talente

[54] εἴη ἔχειν, μηδὲ πρόσθε θέειν ἀνέμων·
sei zu haben, voran before rennen to run der Winde· of winds·

[55] ἀλλ' ὑπὸ τῷ πέτρᾳ τῷδ' ἀσομαί, ἀγκὰς ἔχων τού·
der Felsen dieser werde singen, im Arm haltend dich, holding you,

[56] σύννομα μᾶλ' ἐσορῶν, τὰν Σικελὰν ἔς ἄλα. nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische Meer.
nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische Meer.

[57] δένδρεσι μὲν χειμῶν φοβερὸν κακόν, ὕδασι δ' αὐχμός, Bäumen Winter furchtbar es Übel, Wassern Dürre,
to trees winter fearful evil, to waters drought,

[58] ὅρνισιν δ' ὕσπλαγξ, ἀγροτέροις δὲ λίνα, Vögeln Vogel leim, den Ländlichen Flachs,
to birds gut tearing, for country folk nets,

[59] ἀνδρὶ δὲ παρθενικᾶς ἀπαλᾶς πόθος. ὦ πάτερ ὦ Ζεῦ, dem Mann jungfräulich er zart er Sehnsucht.
to a man of maidenly soft desire. Vater father Zeus,
Zeus,

[60] οὐ μόνος ἡράσθην· καὶ τὺ γυναικοφίλας. allein verliebte ich mich.
alone I was in love. du Frauen liebend.
you woman loving.

[61] ταῦτα μὲν ὃν δι' ἀμοιβαίων οἱ παῖδες ᾔεισαν· diese antiphonal er die Jungen sangen.
these of alternate the boys sang.

[62] τὰν πυμάταν δ' ὥδαν οὔτως ἔξαρχε Μενάλκας. den letzten Gesang so thus began Menalkas.
the last song was leading off Menalcas.

[63] Φείδει τὰν ἐρίφων, φείδει λύκε τὰν τοκάδων μευ, schone der Zicklein, schone Wolf der Gebärenden meiner,
spare of the kids, spare wolf of the mothers of me,

[64] μηδ' ἀδίκει μ', ὅτι μικρὸς ἐὼν πολλαῖσιν ὁμαρτέω. unrecht tu mich, klein seiend vielen begleite ich.
wrong me, small being with many I accompany.

[65] ὦ Λάμπουρε κύον, οὕτω βαθὺς ὑπνος ἔχει τυ; Lampure Hund, so tief Schlaf hält dich;
Lampouros dog, so deep sleep holds you;

[66] οὐ χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως σὺν παιδὶ νέμοντα. ziemt schlafen zu tief Kaben weidend.
needful to sleep deeply child grazing.

[67] ταὶ δ' ὄιες, μηδ' ὅμμεις ὀκνεῖθ' ἀπαλᾶς κορέσασθαι die Schafe, ihr zögert Zartes sich satt zu machen
the ewes, you all hesitate of soft to be sated

[68] ποίας· οὕτι καμεῖσθ', ὅκκ' αὖ πάλιν ἄδε φύηται. Gräser- werdet ermüden, wieder abermals dieses wachse.
fodder- you will grow weary, again again this may grow.

[69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ δ' οὕθατα πλήσατε πᾶσαι, weidet weidet euch weidet euch, die Euter füllt alle,
hush graze yourselves graze yourselves, the udders fill all of you,

[70] ὡς τὸ μὲν ὥρνες ἔχωντι, τὸ δ' ἐς ταλάρως ἀποθῶμαι. das Junge haben mögen, das Körbe weg lege ich.
the young ones they may have, the baskets I may put away.

[71] δεύτερος αὖ Δάφνις λιγυρῶς ἀνεβάλλετ’ ἀείδειν·
zweiter wieder Daphnis hell shrill ly hob an was taking up zu singen·
second again Daphnis shrill ly was taking up to sing·

[72] κήμε γὰρ ἐκ τῶντρω σύνοφρους κόρα ἔχθες ἵδοῖσα
und mich und me dem Höhlen raum zusammen brau ig Mädchen gestern gesehen habend
of the cave with brows knit maiden yesterday having seen

[73] τὰς δαμάλας παρελᾶντα καλὸν καλὸν ἦμεν ἔφασκεν·
die Färsen vorbeiführend schön schön war ich sagte sie:
the heifers driving past good good I was she kept saying:

[74] οὐ μὰν οὐδὲ λόγον ἐκρίθην ἄπο, τῶμπικρον αὔτᾳ,
Wort wurde ich ab getrennt ab, das Herbe ihr,
word I was judged away, the sour for her,

[75] ἀλλὰ κάτω βλέψας τὰν ἀμετέραν ὁδὸν εἴρπον.
hinab geblickt habend die unsre Weg ging ich.
down having looked the our road I was creeping.

[76] ἀδεῖ' ἀ φωνὰ τὰς πόρτιος, ἀδὺ τὸ πνεῦμα·
liebe die Stimme der Kälberin, süß der Atem:
sweet the voice of the heifer, sweet the breath·

[77] ἀδὺ δὲ χώ μόσχος γαρύεται, ἀδὺ δὲ χά βῶς·
süß und der Kalb tönt, süß und die Kuh·
sweet and the calf pipes, sweet and the cow·

[78] ἀδὺ δὲ τῷ θέρεος παρ’ ὕδωρ ῥέον αἰθριοκοιτεῖν.
süß des Sommers Wasser fließend im Freien schlafen.
sweet of the summer water flowing open sky sleep.

[79] τῷ δρυὶ ταὶ βάλανοι κόσμος, τῷ μαλίδι μῆλα,
der Eiche die acorns Schmuck, dem Apfelbaum Äpfel,
to the oak the ornaments, to the apple tree apples,

[80] τῷ βοὶ δ' ἀ μόσχος, τῷ βουκόλῳ αἱ βόες αὐταί.
der Kuh das Kalb, dem Hirten die Kühe selbst.
to the cow the calf, to the herdsman the cows themselves.

[81] Ὡς οἱ παῖδες ἀεισαν, ὁ δ' αἴπολος ὡδ' ἀγόρευεν·
so die Jungen sangen, der Ziegenhirt so redete:
thus the boys sang, the goatherd thus was speaking.

[82] ἀδύ τι τὸ στόμα τευ καὶ ἐφίμερος ὡ Δάφνι φωνά.
süß etwas der Mund dein begehrenswert Daphnis Stimme.
sweet somewhat the mouth of you desirable Daphnis voice.

[83] κρέσσον μελπομένω τευ ἀκουέμεν ἦ μέλι λείχειν.
besser dem Singenden dein zu hören Honig lecken.
better to the singing of you to hear honey to lick.

[84] λάζεο τὰς σύριγγας· ἐνίκασας γὰρ ἀείδων.
nimmt an die Rohrflöten· siegstest du singend.
take hold the pipes· you won singing.

[85] αἱ δέ τι λῆσ με καὶ αὐτὸν ἄμ' αἴπολέοντα διδάξαι,
etwas willst mich selbst weidend lehren zu,
anything you wish me himself herding to teach,

[86] τήναν τὰν μιτύλαν δωσῶ τὰ δίδακτρά τοι αἴγα,
jene die mitylänische werde ich geben die Lehr gebühr to you Ziege,
that the mitra cap I will give the tuition fee dir she goat,

[87] ἄτις ὑπὲρ κεφαλᾶς αἰεὶ τὸν ἀμολγέα πληροῖ.
die welche Kopf stets den Milch eimer füllt.
which head always the milking pail fills.

[88] Ως μὲν ὁ παῖς ἔχάρη καὶ ἀνάλατο καὶ πλατάγησε
so thus der Junge freute er sich sprang er auf klatschte er
thus the boy was gladdened leaped up clapped

[89] νικάσας, οὔτως ἐπὶ ματέρι νεβρὸς ἄλοιτο.
gesiegt habend, so Mutter Hirsch kalb möge springen.
having won, thus mother fawn he might leap.

[90] ὡς δὲ κατεσμύχθη καὶ ἀνετράπετο φρένα λύπᾳ
wurde er versengt wurde er umgeworfen Sinn durch Kummer
was scorched was turned back mind by grief

[91] ὥτερος, οὕτω καὶ νύμφα γαμεθεῖσ' ἀκάχοιτο.
der andere, so Braut verheiratet worden seiend möge betrübt sein.
the other, so bride having been married might be vexed.

[92] κὴκ τούτω πρᾶτος παρὰ ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,
diesem erster Hirten Daphnis wurde,
this first shepherds Daphnis became,

[93] καὶ Νύμφαν ἄκρηβος ἔών ἔτι Ναΐδα γάμεν.
Nymphe genau seiend noch Najade heiratete er.
Nymph exact being yet Naiad he married.

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Βουκολιάζεο Δάφνι, τὺ δ' ὕδᾶς ἄρχεο πρᾶτος,
bucoliciere herd sing Daphnis, du Gesangs beginne first,
herd sing Daphnis, you songs begin first,

[2] ὕδᾶς ἄρχεο Δάφνι, συναψάσθω δὲ Μενάλκας,
Gesangs beginne Daphnis, verbinde sich Menalkas,
of songs begin Daphnis, let be joined Menalkas,

[3] μόσχως βουσὸν ὑφέντες, ὑπὸ στείραισι δὲ ταύρως.
Kälber den Kühen unter geführt habend, barren cows Stiere.
calves to cows having put under, barren cows bulls.

[4] χοὶ μὲν ἀμῷ βόσκοιντο καὶ ἐν φύλαιοισι πλανῶντο
und die zusammen würden weiden Blättern leaves were wandering
the together might graze for me leaves were wandering

[5] μηδὲν ἀτιμαγελεῦντες· ἐμὶν δὲ τὺ βουκολιάζευ
nichts entehrend die Herde· mir du bucoliciere
nothing dishonoring the herd· for me you herd sing

| | | | | |
|------|---|---|---|-------------------------------------|
| [6] | ἐκτόθεν, von außen, from outside, | ἄλλωθεν von anderswo from elsewhere | δὲ ποτικρύνοιτο möge er antworten might lean toward | Μενάλκας. Menalkas. Menalcas. |
| [7] | Ἄδù μὲν ἀ μόσχος γαρύεται, süß die Kalb calf tönt, pipes, | ἀδù δὲ χά βοῦς, süß und die Kuh, ox, | | |
| [8] | ἀδù δὲ χά σūριγξ χώ süß und die Röhre pipe und der | βουκόλος, ἄδù δὲ κήγών. Hirte, herdsman, süß und ich. and I. | | |
| [9] | ἔστι δέ μοι παρ' ὕδωρ ψυχρὸν στιβάς, ist there is mir Wasser water kalt cool Lager, bed, | ἐν δὲ νένασται sind auf geschichtet are set | | |
| [10] | λευκᾶν ἐκ δαμαλᾶν καλὰ δέρματα, τάς μοι ἀπάσας weiß er of white Kälbern heifers schöne fair Felle, skins, die which to me alle all | | | |
| [11] | λὴψ κόμαρον τρωγοίσας ἀπὸ σκοπῆς ἐτίναξ. Süd west wind Erdbeerbaum Frucht abgefressen habend having nibbled Fels spitzt lookout schüttelte er herab. shook down. | | | |
| [12] | τῶ δὲ θέρευς φρύγοντος ἐγὼ τόσον μελεδαίνω, des therefore Sommers summer Brennens of burning ich so viel sorge, I care, | | | |
| [13] | ὅσον ἔρωντε πατρὸς μύθων καὶ ματρὸς ἀκούειν. so viel as much as liebend zwei des Vaters of father Worte stories der Mutter of mother hören zu. to hear. | | | |
| [14] | οὔτῶς Δάφνις ἄεισεν ἐμίν, οὐτῶς δὲ Μενάλκας. so thus Daphnis sang sang mir, to me, so thus Menalkas. Menalcas. | | | |
| [15] | Αἴτνα μάτερ ἐμά, κήγω καλὸν ἄντρον ἐνοικέω Ätna Mutter mein, mine, und ich schön fair Höhle cave bewohne I inhabit | | | |
| [16] | κοίλαις ἐν πέτραισιν ἔχω δέ τοι ὅσσον ἐν ὀνείρῳ hohlen in hollow Felsen rocks habe I have dir to you so viel wie Traum dream | | | |
| [17] | φαίνονται, πολλὰς μὲν ὄις, πολλὰς δὲ χιμαίρας, erscheinen, appear, viele many Schafe, sheep, viele many Ziegen, she goats, | | | |
| [18] | ῶν μοι πρὸς κεφαλῇ καὶ πρὸς ποσὶ κώεα κεῖται. deren of which mir dem Kopf head den Füßen feet Felle fleeces liegt. lies. | | | |
| [19] | ἐν πυρὶ δὲ δρυίνῳ χόρυα ζεῖ, ἐν πυρὶ δ' αὖται dem Feuer fire eichen holzen tripe siedet, boils, dem Feuer fire trockene again | | | |
| [20] | φαγοὶ χειμαίνοντος· ἔχω δέ τοι οὐδ' ὕστον ὥραν Speisen oak logs des Winters of wintering habe dir ja to you so viel as much Zeit season | | | |

| | | | | | |
|------|---|---|--|---|---|
| [21] | χείματος des Winters of winter | ἡ νωδὸς Träigkeit tooth loosening | καρύων der Walnüsse of nuts | ἀμύλοιο des Stärkes of starch | παρόντος. anwesend seiend. being present. |
| [22] | τοῖς denen to them | μὲν ἐπεπλατάγησα klaperte ich I clapped | καὶ αὐτίκα sofort at once | δῶρον Geschenk gift | ἔδωκα, gab ich, I gave, |
| [23] | Δάφνιδι dem Daphnis to Daphnis | μὲν κορύναν, τάν Keule, club, | μοι πατρὸς die which mir des Vaters to me of father | ἔτρεφεν Feld was nourishing | ἀγρός, ernährte, field, |
| [24] | αὐτοφυῆ, selbst gewachsene, self grown, | τὰν οὐδ' ἂν die which vielleicht perhaps | ἴσως μωμάσατο perhaps would have blamed | τέκτων, Zimmermann, carpenter, | |
| [25] | τήνω jenem to that one | δὲ στρόμβῳ dem Kreisel for conch | καλὸν schöne fair | ὅστρακον, Schale, shell, | ῷ κρέας αὐτὸς woran with which Fleisch meat selbst my self |
| [26] | σιτήθην wurde genährt I was fed | πέτραισιν auf Felsen on rocks | ἐν Ἰκαρίαισι ikarischen Icarian | δοκεύσας, laurend habend, having watched, | |
| [27] | πέντε ταμών fünf geschnitten habend five having cut | πέντ' οὖσιν fünf mit Ohren· five being· | ὁ δ' ἐγκαναχήσατο der dröhnte the resounded | κόχλῳ. mit der Muschel. with shell. | |
| [28] | Βουκολικαὶ bukolische Bucolic | Μοῖσαι μάλα Muse Muses sehr very | χαίρετε, seid gegrüßt, rejoice, | φαίνετε δ' ᾠδάς, zeigt show δ' ᾠδάς, Lieder, songs, | |
| [29] | τάς ποκ' ἐγὼ τῇ νοισι die einst ich jenen dort | παρὼν anwesend seiend being present | ἄεισα νομεῦσι, sang ich to herdsmen, I sang to herdsmen, | | |
| [30] | μηκέτ' ἐπὶ γλώσσας der Zunge tongues | ἄκρας ὀλοφυγγόνα Spitze tips Klage tönende wailing sound | | φύσω. werde erzeugen. I may breathe. | |
| [31] | τέττιξ Zikade cicada | μὲν τέττιγι φίλος, μύριμακι δὲ to cicada Freund, dear, Ameise to ant | | μύρμαξ, Ameise, ant, | |
| [32] | ἱρηκεῖς δ' ἡρηξιν, ἐμίνεν δέ τε μοῖσα καὶ ᾠδά. Weihen hawks to hawks, to me Muse Muse Lied. song. | | | | |
| [33] | τᾶς μοι πᾶς εἴη πλεῖος δόμος. deren mir ganz möge sein voll Haus. house. | | οὔτε γάρ ὑπνος I sang to herdsmen, I sang to herdsmen, | | |
| [34] | οὕτ' ἔαρ ἐξαπίγνας γλυκερώτερον, οὔτε μελίσσαις Frühling spring auf einmal suddenly süßer, sweeter, den Bienen to bees | | | | |
| [35] | ἄνθεα· τόσσον ἐμίνεν Μοῖσαι φίλαι. οὓς μὲν ὁρεῦντι Blüten· flowers so viel mir Muses Muses lieb. dear. die whom dem Schauenden to the seeing | | | | |

[36] γαθεῦ|σαι, τοὺς δ' οὔτι ποτῷ δαλήσατο Κίρκη.
sich freuen, die mit Trank entzündete Kirke.
to rejoice, those by drink did inflame Circe.